



**Посол Грузии в Германии Ладó Чантуриа**

Germany: €2,00 | Georgia: ₾5,00 | USA: \$2,50 | Czech Republic: CZK55,00 | UK: £1,50 | Poland: PLN8,00

ISSN 2363-0197





# Новый Мир! Труд! Май!



НОВЫЙ МИР

**АКЦИЯ!** с 24 по 30 апреля — смотри телеканал "Новый мир" и получай призы!

**ШАГ 1:**  
ИЩИ БУКВЫ  
В ЭФИРЕ  
И СКЛАДЫВАЙ  
СЛОВА

**ШАГ 2:**  
СОСТАВЬ  
ПРЕДЛОЖЕНИЕ  
ИЗ 7 СЛОВ

**ШАГ 3:**  
ЗАПОЛНИ  
АНКЕТУ И  
ВЫИГРЫВАЙ!



Главный приз:

**АВТОМОБИЛЬ**



Супер-призы:

**3** путевки  
в Испанию



Премиум-призы:

**10** пакетов  
Картина ТВ



**Оглашение победителей — 1 мая в прямом эфире!**

Подробнее об Акции на нашем сайте: [n-w.tv](http://n-w.tv)  
и по телефону: 0-800-100-64-25



**На спутнике :**

**Satellite:** HOT BIRD 13° East

**Receiving frequency:** 11240 MHz

**Polarization:** Vertical

**Symbol rate:** 27.5 Mbaud

**Modcod:** QPSK FEC 3/4

**ID:** NOVIY\_MIR



**Он-лайн :**

[n-w.tv](http://n-w.tv)



**В приставках IPTV :**

полный список провайдеров -  
на нашем сайте

**Подписывайтесь:**



# Содержание

www.berliner-telegraph.de

Стереть все границы	4 - 5
На отдых – в Грузию	6 - 7
Для граждан Грузии – безвизовый режим въезда в ЕС	8
Страна, идущая к Свободе	9
Не только красиво, но и безопасно	10 - 11
Германия – не место для агитации за Эрдогана	12 - 13
Разворачивая горизонты	14 - 15
Йоахима Гаука проводили с поста президента ФРГ	15
Лишенные свободы по-немецки	16 - 17
Как Британия обманула всех	18 - 20
Электрохимиотерапия	21
Немецко-Русский институт культуры в Дрездене	22 - 23
Берлинале 2017	24 - 26
8 марта	27
Презентация филиала журнала в Трире	28 - 29
Von Voyage – высший пилотаж	30 - 31
Клуб по интересам	31
Лейпцигская книжная ярмарка 2017	32 - 33
Страница развлечений	36 - 37
Автопробег «Берлин – Москва»	38

## Печать/Druck

Dinterstr. 38  
04157 Leipzig  
Tel.: 0173 36 777 33  
www.mvmedia.org



## Распространение

Ohi Media Distribution GmbH  
Starkenburgerstrasse 7-9  
64546 Morfelden

## Наши партнёры/Unsere Partner



## Предостережение/Disclaimer

Редакция не несёт ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции.

Die Redaktion ist nicht verantwortlich für die Inhalte der Artikel und Anzeigen. Diese geben die Meinung des/r Verfasser/in wieder und müssen nicht mit der Redaktionsmeinung übereinstimmen. Für eingesandte Texte und Fotos übernehmen wir keine Haftung und senden jene nicht wieder an die Absender/innen zurück. Die Redaktion behält sich vor, eingesandte Texte bei Veröffentlichung stilistisch zu bearbeiten und/oder sinnwährend zu kürzen. Die Zeitschrift ist in allen ihren Teilen urheberrechtlich geschützt. Sie darf ohne vorherige Zustimmung der Redaktion weder ganz noch teilweise vervielfältigt und verbreitet werden.

© 2016 Berliner Telegraph / Берлинский Телеграф. Alle Rechte vorbehalten. Alle Texte, Bilder, Graphiken sowie ihre Arrangements unterliegen dem Urheberrecht und anderen Gesetzen zum Schutz geistigen Eigentums. Berliner Telegraph – Die Marke mit der Registernummer 302014037827 ist mit den folgenden Angaben in das Register des Deutschen Patent- und Markenamts eingetragen.

KULTURVEREIN  
*Tolstoi e.V.*  
kulturverein-tolstoi.de



Theaterstraße 76  
09111 Chemnitz

Telefon  
0371 / 66 60 44 84

Fax  
0371 / 66 60 44 86

## Hauptsitz Chemnitz

Aleksandr Boyko  
Brauhausstraße 6  
D-09111 Chemnitz  
info@berliner-telegraph.de

## Filiale Chemnitz

Elena Helmert  
Theaterstraße 76  
D-09111 Chemnitz  
Tel.: +49 (0) 174 / 49 47 631  
chemnitz@berliner-telegraph.de

## Filiale Leipzig

Mikhail Vachtchenko  
Heinrich-Budde-Straße 1  
D-04157 Leipzig  
Tel.: +49 (0) 173 / 36 777 33  
leipzig@berliner-telegraph.de

## Filiale Trier

Tetyana Hecker  
Örenstr.15, 54290 Trier  
Tel. +49 (0) 1514 623 4112  
Tel. +49 (0) 651 994 4977



## Filiale Bautzen

Natalia Deis  
Otto-nagel-Str.1, 02625 Bautzen  
Tel. +49 (0) 15254022833  
leuchtturm-majak@gmx.de

## Filiale Berlin

Diana Sandler  
Berlinerstr. 52C,  
16321 Bernau bei Berlin  
Tel. +49 (0) 176 83011641  
Tel. +49(0)176 77 222 777  
berlin@berliner-telegraph.de

## Filiale Dresden

Könneritzstr. 25, 01067 Dresden  
Inga Berenhardt  
Tel. +49 (0) 176 83011641  
Tel. +49 (0) 351-32015926  
Fax. +49 (0) 351-32011446  
dresden@berliner-telegraph.de

## Сотрудники

## Team

### Главный редактор

Александр Бойко

### Chefredakteur

Aleksandr Boyko

### Арт-директор

Михаил Ващенко

### Artdirector

Mikhail Vachtchenko

### Редактор израильского отдела

Самуил Дувидович

### Redakteur der israelischen Abt.

Samoil Duvidovici

### Редактор отдела культуры

Наталья Шауберт

### Kulturredakteur

Natalia Shaubert

### Рук. международного отдела

Юрий Куницкий

### Leiter der International. Abteilung

Yuriy Kunitski

### Руководитель отдела развития

Григорий Родин

### Leiter der Entwicklungsabt.

Grigory Rodin

### Редактор отдела политики

Мария Князева

### Redakteur der politischen Abt.

Maria Knyazeva

### Верстка, обработка фотографий

Александр Мермельштейн

### Layout, Bildbearbeitung

Alexander Mermelstein

### Корректор

Лариса Шауберт

### Korrektor

Larisa Shaubert

### Корреспонденты

Анатолий Ильчук

### Korrespondenten

Anatoliy Ilchuk

Диана Ващенко

Наталья Теплухина

Сима Карими

Юлия Григорьева

Евгения Лаврова

Татьяна Хеккер

Юлия Галицкая

### Менеджмент

Людмила Сухина

Светлана Мамаджанова

Светлана Султанова

София Мамаджанова

Хусейн Абубакаров

Сергей Шрайнер

Дмитрий Фардыгола

### Специальные корреспонденты

Жами Гарингтон

Natalya Teplukhina

Sima Karimi

Yuliia Hryhorieva

Evgenija Lavrova

Tetyana Hecker

Luliia Galitskaia

### Management

Lyudmyla Sukhinina

Swetlana Mamadzanov

Swetlana Sultanow

Sofia Mamadzanov

Husain Abubakarov

Sergej Schreiner

Dmytro Fardyhola

### Sonderkorrespondenten

Jamie Garrington



# Стереть все границы

Берлин



**Традиционный Европейский форум выпускников, организованный ассоциацией Go East Generationen e.V. (GEG) – обществом выпускников российских и советских вузов в Германии – завершил свою работу в столице Германии.**

Уже не первый год Go East Generationen собирает живущих в Европе обладателей дипломов о высшем образовании, полученном в институтах и университетах бывшего Союза, которые не прерывают своей связи с Россией. Соорганизаторами Европейского форума выпускников Forum 2017 выступили Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет (ЛЭТИ), представительство Россотрудничества в Германии – Российский дом науки и культуры (РДНК/RHWK) и Германская служба академических обменов DAAD.

«Сетевой мир сегодня и завтра» – тема Форума 2017 – заинтересовала не только

научных и общественных деятелей. В мероприятии приняли участие также известные политики, бизнесмены, выпускники советских и российских вузов. Во время форума работали многочисленные круглые столы, где участники, а их было более четырехсот, обсуждали перспективы применения информационных и коммуникационных технологий, их влияние на будущее человечества.

Председатель Go East Generationen e.V. Маттиас Нагель считает, что подобные встречи в такое политически непростое время играют огромную роль для сближения народов. Госсекретарь по делам федерации и представитель федеральной

земли Мекленбург-Передняя Померания в федеральном правительстве, доктор Пирко Кристин Циннов сообщила присутствующим о ряде проектов по укреплению отношений с Россией, которые инициированы правительством этой федеральной земли. «Дружба и тесные контакты являются отличной базой для двусторонних отношений между нашими странами. Например, выпускник советского университета, господин Вернер Дитч долгое время руководил компанией в Мекленбурге-Передней Померании. А сейчас укреплением научных связей между Россией и Германией активно занимается ассоциация Go East Generationen e.V.», – подчеркнула госпожа Циннов. Также, по



ее словам, на сентябрь этого года запланирован визит в Ленинградскую область премьер-министра этой земли Эрвина Зелеринга: «Уже долгие годы Ленинградская область является нашим партнером. Благодаря этому сотрудничеству между Санкт-Петербургским государственным электротехническим университетом (ЛЭТИ) и Высшей школой Штральзунда остается тесным, несмотря ни на что».

Доказательством тесного научного сотрудничества обеих стран назвал работу в сфере биотехнологий, космических и полярных исследований посол Российской Федерации в Германии Владимир Гринин. По его словам, в Гамбурге активно развивается международный проект создания Европейского лазера на сво-

ско-германскому году обменов: «На этот раз приоритет будет отдан межрегиональному общению».

Советник посольства России в ФРГ, руководитель группы науки, техники и образования Александр Русинов отметил, что за последние семь лет количество научных и образовательных связей между двумя странами заметно возросло. Это, по его мнению, стало возможным благодаря укреплению платформы для объединения поколений выпускников, взаимодействию между университетами и бизнесом. «Министерство высоко оценивает деятельность ассоциации и считает, что подобные мероприятия не только играют крайне важную, общественно значимую роль в налаживании отношений и связей,

ных к участию в формировании делегаций на этот молодежный слет.

Образование, наука и искусство, по словам ректора Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета Владимира Кутузова, являются теми тремя китами, на которых основывается наша цивилизация: «Эти направления сегодня носят международный характер. Их развитию не должны препятствовать никакие границы. И эта наша встреча вносит непосредственный вклад в стирание границ».

Надежду на расширение сотрудничества и укрепление контактов выразила и проректор по международной академической мобильности Российского университета дружбы народов (РУДН, Москва) Лариса Ефремова. «Я убеждена, что результаты сегодняшней встречи внесут несомненный вклад в расширение контактов между представителями различных сфер, независимо от их места жительства, профессии и личных интересов», – отметила госпожа Ефремова.

Своим личным опытом учебы в советском вузе поделился с присутствующими ее немецкий коллега, президент Технического университета Вильдау, профессор, доктор Ласло Унвари. «Мы с вами являемся счастливыми свидетелями значительного прогресса – полного отсутствия границ», – подчеркнул он.

Напомню, что Forum 2017 проводился при финансовом участии Германской службы академических обменов DAAD (на средства Министерства иностранных дел Германии и Федерального министерства образования и научных исследований Германии), Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета (ЛЭТИ) и Российского университета дружбы народов (РУДН). В организации Форума 2017 приняли участие посольство Российской Федерации в Германии, Германо-Российский Форум, Петербургский диалог, Форум им. Р. Коха и И. И. Мечникова, агентство Kaiser Communication GmbH.

Более подробный репортаж о традиционном Европейском форуме выпускников читайте в следующем номере «Берлинского Телеграфа».



бодных электронах, в строительстве которого принимают участие российские специалисты. Ученые планируют начать эксперименты не позднее осени этого года.

И если цыпляют, то есть научные эксперименты, считают по осени, то Перекрёстный год германо-российского молодежного обмена подойдет к своему логическому завершению уже в июне. Надо сказать, что на данный момент молодые люди двух государств уже имеют в своей копилке множество успешных совместно организованных мероприятий. Как отметил господин посол, буквально сразу же будет дан старт ещё одному россий-

необходимых для международного сотрудничества, но и позволяют нашим выпускникам внести личный вклад в развитие и многообразие образовательной и научной жизни», – подчеркнул господин Русинов. Ярким примером такой деятельности является подготовка XIX Фестиваля молодежи и студентов, который пройдет в Москве и Сочи осенью этого года. Член оргкомитета, общественный посол молодежного слета Сангаджи Тарбаев и руководитель Всемирной ассоциации выпускников российских вузов Владимир Четий проинформировали участников форума о ходе подготовки фестиваля и пригласили всех заинтересован-

## Visa, Tickets, Reisen, Geschäftsreisen, technische Übersetzungen und mehr



Schweriner Strasse 44  
01067 Dresden

**Telefon** +49 (0) 351 - 48 21 78 85

**Telefax** +49 (0) 351 - 48 21 78 95

**E-Mail** post@russland-service.eu

**www.russland-service.eu**

- Визы и другие консульские услуги
- Билеты на самолет, Ж/Д билеты по странам СНГ
- путешествия, курорты и отдых по всему миру
- денежные переводы MoneyGram



**Время работы: пн-пт: 9.00 - 18.00**



# На отдых – в Грузию

Берлин



**Один из самых красивых регионов Грузии, Имеретия, является многократным участником туристических выставок. В начале марта на 51-м международном форуме ITB Berlin 2017 на стенде Грузии был представлен не только этот регион. О последних достижениях и успехах в продвижении и развитии туристической отрасли этой страны рассказали на пресс-конференции руководители делегации.**

По словам заместителя губернатора Имеретинского края Иосифа Хахалеишвили, этот регион Грузии имеет большую популярность среди туристов. В Кутаиси находится международный аэропорт, откуда осуществляются рейсы более чем в 20 стран Европы. Большинство из них, по утверждению чиновника, принадлежат бюджетной компании WizzAir. «У нас есть много исторических и природных достопримечательностей. Два замка, занесенные в список ЮНЕСКО, множество пещер, а еще парк Юрского периода. При раскопках там были обнаружены останки динозавров. На территории края расположены бальнеологический курорт, где можно лечить суставы, и известный во всем мире курорт минеральных вод для лечения желудочных заболеваний. Мы готовы к приему туристов из-за рубежа», – говорит господин Хахалеишвили. Он также отметил, что администрация края понимает важность развития туристической отрасли, поэтому в последнее время выделяются значительные средства для развития инфраструктуры.

граждане Германии и России могут посещать Грузию без виз: «Грузия открыта для всех. По итогам прошлого года российские туристы стали лидерами на нашем туристическом рынке». По сло-

вам господина Чантуриа, инфраструктура аэропортов страны соответствует международным стандартам. «А еще, все гости – граждане Евросоюза, въезжающие на территорию Грузии, в аэропорту полу-



## Без виз

Как отметил на пресс-конференции посол Грузии в Берлине Ладо Чантуриа,





чают в подарок бутылку вина», – добавил Ладо Чантуриа. Также немаловажным является и тот факт, что Грузия занимает третью позицию по безопасности после Сингапура и Южной Кореи. Руководитель Национальной администрации туризма Грузии Георгий Чоговадзе отметил, что подписание Евросоюзом безвизового режима с его страной означает заинтересованность Европы в двусторонних отношениях. «Мы делаем все, чтобы сервис в туристической

индустрии Грузии был на высоте. В последние годы мы полностью пересмотрели политику развития туристической отрасли». Вкус и аромат грузинских вин и грузинского шашлыка известны во всем мире. «У нас есть десертные вина, которые прошли европейскую сертификацию, и теперь их импортируют в Европу», – добавляет господин Чоговадзе. А еще, по его словам, Грузию можно посещать в любое время года: «Даже в начале лета можно кататься на лыжах с

гор, а уже через полтора часа купаться в Черном море». Руководитель Национальной администрации туризма Грузии считает участие страны в международной выставке еще одним подтверждением, что эта страна готова принимать жителей Европы у себя.

### Грузия горнолыжная

Как сообщила координатор маркетинговых проектов по развитию горнолыжных курортов Грузии Ани Герадзе, сейчас на полную мощность работают четыре горнолыжных курорта: Бакуриани, Гудаури, Годердзи, Сванети: «В прошлом году, после 30 лет забвения, наконец-то заработали два горнолыжных отеля. Пришлось полностью все переоборудовать и установить новые канатки. Сейчас там можно принимать чемпионаты лыжников и сноубордистов. В 20 км от Тбилиси расположен самый популярный горнолыжный курорт – Кохта». По мнению Ани Герадзе, Бакуриани как нельзя лучше подходит для семейного отдыха. И не только зимой. Летом там работают велосипедные трассы, фуникулер, бары и рестораны. «Очень важно, что один билет на подъемник действителен на всех четырех курортах», – добавляет она.

А мне остается добавить, что лучше один раз увидеть грузинское гостеприимство, чем сто раз услышать о нем. Если вы еще не решили, где провести следующий отпуск, смело отправляйтесь в Грузию. Уверена – не пожалеете.



# Для граждан Грузии – безвизовый режим въезда в ЕС

Грузия

## Страны, куда можно поехать без виз



Франция  
Словения  
Словакия  
Венгрия  
Финляндия  
Чехия  
Австрия  
Бельгия  
Германия  
Дания  
Испания  
Эстония  
Италия  
Латвия  
Литва  
Люксембург

Мальта  
Нидерланды  
Польша  
Португалия  
Греция  
Исландия  
Лихтенштейн  
Норвегия  
Швейцария  
Хорватия  
Болгария  
Кипр

## Первым рейсом из Тбилиси в Европу без виз отправились студенты, ученые и члены правительства Грузии – они посетят Афины и Брюссель

Евросоюз ввел безвизовый режим для граждан Грузии — одним из первых, кто отправился в Европу без визы, стал премьер-министр Грузии Георгий Квирикашвили.

Отныне граждане Грузии могут без виз посещать с краткосрочными визитами страны Шенгенской зоны (90 дней из 180). Виза не потребует для туристических, деловых и гостевых визитов.

### Долгий путь

Евросоюз начал диалог по либерализации визового режима с Грузией еще в 2012 году. В феврале 2013 года Еврокомиссия предоставила Грузии план действий по либерализации визового режима, условия которого страна успешно выполнила — это подтвердил доклад, который Еврокомиссия представила в декабре 2015 года. В Грузии рассчитывали, что Евросоюз введет безвизовый режим уже летом 2016 года, однако в начале июня рассмотрение вопроса отложили. Препятствовали этому решению Германия, Франция и Италия. Позже эти страны заявили о поддержке отмены виз для Грузии. Окончательную редакцию изменения регуляций в связи с отменой визового режима с Грузией 13 декабря 2016 года согласовали представители Совета Евросоюза, Европарламента и Еврокомиссии. А 20 декабря изменения утвердил Комитет постоянных предста-

вителей стран ЕС при союзе. Последнее решение было за Европарламентом, который 2 февраля 2017 года проголосовал за введение безвизового режима для граждан Грузии. Далее оставались лишь формальные процедуры, которые завершились внесением регуляций в Официальный журнал ЕС.

### Исторический день

Премьер-министр Грузии назвал вступление в силу безвизового режима с Евросоюзом большим историческим праздником. Первым рейсом из Тбилисского международного аэропорта в Европу без виз отправились студенты, ученые, представители СМИ и члены правительства Грузии. «Сегодня исторический день — для граждан Грузии уже окончательно открывается безвизовый режим в страны — члены Евросоюза / Шенгенской зоны. Это большое достижение и хорошая возможность для граждан Грузии лучше узнать Евросоюз, лучше ознакомиться с ценностями, на которых стоит Евросоюз», — сказал Квирикашвили в аэропорту перед вылетом. Это хорошая возможность для студентов подключиться к разным образовательным программам, отметил он. «Сегодня мы вместе со студентами едем в древнейшую культурную столицу Европы — Афины, где у нас будет встреча в университете, также пройдет политические встречи. В полдень отправимся в политическую сто-

лицу Европы — Брюссель, где отметим это большое достижение», — сказал Квирикашвили.

Безвизовый режим с Евросоюзом в Грузии начали отмечать заблаговременно — в течение двух дней в Тбилиси проходили концерты и различные развлекательные мероприятия. Центрами празднования стали «Новый Тифлис» и площадь Европы.

Предупреждение: граждан Грузии, которые нарушат правила пользования безвизовым режимом с Евросоюзом, ждет штраф в размере 3 тысяч евро и запрет на возвращение в европейские страны в течение пяти лет. Между тем, некоторые депортированные из стран Евросоюза граждане Грузии, к примеру, за превышение срока пребывания в стране, все же смогут воспользоваться безвизовым режимом с ЕС. Это не коснется совершивших тяжкое преступление. «Безвизовый режим будет способствовать развитию отношений, углублению бизнес-связей, активизации студенческих программ по обмену и улучшению партнерских связей представителей разных сфер», — отметили в МИД Грузии. Новшеством смогут воспользоваться те граждане Грузии, которые живут на неподконтрольных властям страны территориях — в Абхазии и Цхинвальском регионе (Южная Осетия).



# Страна, идущая к Свободе

Грузия



**Грузия празднует свое очередное рождение. Для народа, борющегося за Свободу и за свои права, каждая маленькая победа означает новую жизнь и новый шаг на пути формирования сильной и самодостаточной нации.**

7 марта Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ) бессрочно приостановил решение Верховного суда Грузии о передаче единственного оппозиционного телеканала страны в собственность его прежнего владельца – близкого к правительству бизнесмена Кибара Халваши. Это решение было принято единогласно коллегией европейских судей на фоне того, как в Грузии развернулась целая волна массовых протестов в связи с попытками властей установить тотальный контроль над средствами массовой информации.

С самого начала этот процесс не оставлял сомнений в своей политической мотивированности и сопровождался не только грязными интригами, но и кровью. Так, создатель «Рустави 2» Эроси Кицмаршвили погиб при невыясненных обстоятельствах незадолго до того, как пообещал раскрыть неизвестные ранее подробности приобретения телеканала Кибаром Халваши. Кроме того, выяснилось, что трое судей, рассматривавших дело на разных этапах – Уртмелидзе, Гуджабидзе и Папиашвили, а также некоторые из их родственников имели проблемы с законом, из-за чего на них оказывалось давление со стороны властей и прокуратуры. Наличие подобных фактов в деле «Рустави 2» вовсе не являлось случайным стечением обстоятельств, ведь в этом был заинтересован истинный вдохновитель судебного процесса, создатель

правящей партии «Грузинская мечта», олигарх Бидзина Иванишвили. Этот человек и его последователи никогда не скрывали своей неприязни к оппозиционному телеканалу, называя его «рупором прежней власти». Учитывая то, что в декабре 2016 года бизнес-структуры семьи Иванишвили и ее близких соратников объединили под своим контролем телекомпания «Имеди», «Маэстро», а также телекомпанию «GDS», «Рустави 2» осталась единственным неподконтрольным им рейтинговым телеканалом. Разумеется, Иванишвили, заработавшему свое состояние на сомнительных сделках в России и имеющему психологию русского олигарха-феодала, такое положение вещей никак не могло понравиться. Именно поэтому был найден Кибар Халваши, имеющий свои обиды на предыдущую власть, который с удовольствием согласился выступить главным действующим лицом в этой постановке. С учетом перечисленных выше обстоятельств, ему не составило труда пройти все ступени грузинской судебной системы, даже несмотря на фактическую неподтвержденность его имущественных требований.

Власть не обращала внимания на массовые протесты общественности, акции оппозиции и многочисленные требования прекратить незаконное преследование «Рустави 2». Действуя привычными для него методами, Иванишвили плани-

ровал уже к весне уничтожить единственный оппозиционный телеканал и установить свою полную монополию в СМИ. Разумеется, для Грузии подобное развитие событий грозило настоящей катастрофой, ведь свобода слова является основной гарантией для свободного будущего страны.

И тут случилось то, что не укладывается в систему жизненных понятий олигархов, бандитов и коррупционеров с территории бывшего Советского Союза. Европейский суд по правам человека, высшая международная судебная инстанция в Европе, рассмотрев иск «Рустави 2» к руководству Грузии, запретил передавать права собственности на телеканал Кибару Халваши до завершения собственного рассмотрения дела – тем самым приняв уникальное в своей практике решение. Таким образом, многочисленные усилия Иванишвили по уничтожению оппозиционного телеканала, все его интриги, давление на судей, угрозы и запугивания журналистов оказались тщетными, когда народ встал на защиту своих прав и боролся до тех пор, пока многие иностранные политики, дипломаты, а теперь и Европейский суд, не подержали его требования.

Сколько помощи «Рустави 2» было оказано за это время со стороны общества – тысячи простых людей выходили на акции протеста, устраивали флэшмобы, распространяли в интернете публикации в защиту свободы слова и СМИ. Многие даже ночевали во дворе телекомпании, готовые физически воспрепятствовать захвату «Рустави 2». Этот протест не был ни кем спровоцирован, не был организован, не был проплачен. Люди просто действовали по повелению своего сердца, руководствуясь собственными моральными и нравственными принципами.

То, что происходило в последние месяцы в Грузии – это уникальное проявление демократии в ее первозданном виде – том, который вдохновил Великую Французскую революцию и который можно наблюдать лишь в странах, находящихся в процессе борьбы с тоталитаризмом и диктатурой. Иванишвили пообещал грузинскому обществу развитие и процветание, но, придя к власти, обманул его и сегодня занимается лишь разрушением грузинского государства и укреплением собственного благосостояния, как какой-нибудь африканский диктатор. Но одерживаемые народом победы всякий раз напоминают, что меркантильные интересы одного человека или группы людей, даже если они влиятельны и богаты, не могут заглушить голос тех, кто искренне добивается лучшей судьбы для своих детей и своей Родины.

# Не только красиво, но и безопасно

Берлин



**По случаю 51-го международного туристического форума ITB Berlin 2017 в посольстве Республики Узбекистан в Германии состоялся праздничный прием. Среди гостей – дипломаты, руководители официальных делегаций, представители деловых кругов и туристического бизнеса, журналисты.**

Посол Республики Узбекистан доктор Дурбек Аманов считает, что его страна открыта для широкого международного сотрудничества. Яркое подтверждение тому – участие в международной туристической выставке-ярмарке ITB Berlin 2017. Как отметил глава Государственного комитета по развитию туризма Анвар Шарапов, стенд республики пользовался популярностью у гостей форума. Руководитель туристической отрасли выразил надежду, что полученные здесь контакты превратятся в долгосрочные контракты. По словам господина Шарапова, в последнее время в республике отмечается системное развитие туристической отрасли, и туристы не будут разочарованы узбекским гостеприимством. «В Узбекистане из семи с половиной тысяч исторических памятников 210 находятся под защитой ЮНЕСКО», – отметил глава комитета.

## Не только красиво, но и безопасно

По словам Анвара Шарапова, туристы смогут не только познакомиться с историческим и культурным наследием стра-

ны, окунуться в незабываемую атмосферу зеленого отдыха, узнать новейшие достижения оздоровительного туризма, попробовать и полюбить блюда национальной кухни, но и быть спокойными за свою безопасность. «Представителей европейских туроператоров вопрос безопасности пребывания туристов на территории страны интересовал в первую очередь, – говорит Анвар Шарапов. – Я могу с уверенностью сказать, что первый президент страны Ислам Каримов 25 лет сохранял Узбекистан как безопасное государство. За это время была создана система защиты суверенности государства, внутренней и внешней безопасности. И наш новый президент Шавкат Мирзиёев, открывая новую главу развития Узбекистана, продолжит дело, начатое Исламом Каримовым. Поэтому, приезжая к нам, каждый гость может увидеть, что у нас не только красиво, но и безопасно».

Генеральный директор Восточно-Европейского сектора немецкой экономики

Утэ Кошловски-Кадьяя впервые побывала в Узбекистане в 1978 году. В каждый свой следующий визит госпожа Кошловски-Кадьяя отмечала существенные изменения, которые происходили в стране. С каждым разом гостя открывала для себя новый Узбекистан.

## Удивительный край

Также Республика Узбекистан «каждый раз открывает себя по-новому» на туристическом форуме в Берлине, отметила генеральный директор Восточно-Европейского сектора немецкой экономики. «Узбекистан славится не только своим великим прошлым и большим культурным наследием. Эта страна славится своими историческими торговыми путями, религиозным и национальным разнообразием. Эта страна обладает глубокой толерантностью и открытостью. Мне очень нравится узбекская поговорка: «Не бойся отправляться в путешествие и не бойся при этом заблудиться». Эта поговорка подчеркивает, насколько открытой является эта страна для своих



гостей. Поэтому мне хотелось бы пригласить каждого из вас посетить этот удивительный край. Но не с той целью, чтобы вы там заблудились, а чтобы вы смогли постичь и открыть для себя эту многогранную страну. Как говорил великий Гете, если мы считаем себя образованными людьми, то мы должны отправляться в путешествия, чтобы еще больше познавать и обогащаться. И мне кажется, что Узбекистан, как никакая другая страна, для этой цели подходит больше всего», – уверена госпожа Кошловски-Кадья.

Узбекистан, по ее убеждению, еще полон тайн и сокровищ, которые могут для себя открывать туристы: «Поэтому езжайте в Узбекистан. И не только в крупные города, как Ташкент, Бухара, Хива, Самарканд, Фергана, но и в небольшие городки и селения. Ведь именно они имеют то многообразие и богатство, которое скрывает в себе Узбекистан – это его дружелюбные, гостеприимные люди. Именно они помогут вам по-настоящему узнать и полюбить эту страну».

### Приезжайте в Узбекистан

О туристическом потенциале Узбекистана гостям рассказал Алишер Хакимов. Как отметил докладчик, Великий шелковый путь, соединяющий Европу со странами Средней Азии, пролегал через Самарканд, Бухару, Хиву и Шашу (современный Ташкент). Великий шелковый путь способствовал развитию Узбекистана. До настоящего времени населенные пункты, через которые проходили несметные караваны, сохранили неповторимый колорит восточных городов. Площади, караван-сарай, средневековые памятники исламской архитектуры таят в себе дух времен. Когда-то Великий шелковый путь поспособствовал развитию и расцвету узбекских городов, а сегодня они превращаются в туристические центры Азии, охраняемые ЮНЕСКО и известные во всем мире.

Сегодня в Узбекистане функционирует 11 международных аэропортов. Республика имеет воздушное сообщение более чем с сорока странами мира.

На территории страны расположены более 600 гостиниц, среди которых известные международные бренды „Hyatt“, „Hilton“ и другие.

Придутся по душе туристам и блюда национальной кухни, королем которой является ни с чем не сравнимый узбекский плов. Известны во всем мире и ароматные узбекские дыни и фрукты, сушеные курага, финики, изюм, инжир и орехи.

По словам Алишера Хакимова, о туристическом потенциале республики можно говорить долго. Но, как гласит восточная мудрость: «Как ни кричи «халва, халва», во рту слаще не станет». «Поэтому приезжайте в Узбекистан, мы будем вам рады», – подчеркнул господин Хакимов.





# Германия – не место для агитации за Эрдогана

Так считают немцы



## Ведущие политики ФРГ и их избиратели против разжигания внутритурецких конфликтов на немецкой территории и превращения ее в плацдарм для пропаганды турецкого авторитаризма.

Стоит ли разрешать турецким политикам предвыборные выступления в Германии? У немецких избирателей на этот счет четкое мнение: нет. Согласно репрезентативному опросу, проведенному социологическим институтом YouGov в первых числах марта среди жителей страны старше 18 лет, 55 процентов ответили «ни в коем случае не разрешать», еще 22 процента остановились на варианте «скорее не разрешать». Таким образом, три четверти населения не одобряют агитацию за Эрдогана на территории ФРГ.

### Правительство Германии оказалось перед дилеммой

Такие настроения ставят правительство Германии в сложное положение. С одной стороны, Турция – важный экономический партнер, союзник по НАТО, (все еще) кандидат на вступление в ЕС, в ФРГ проживают примерно 3 миллиона человек с турецкими корнями. К тому же, ЕС заключил с Турцией соглашение о сдерживании потока беженцев, которое сразу же сняло остроту проблемы, ввергшей Евро-союз осенью 2015 года в серьезный кризис. Причем договорилась о нем с турецким президентом Реджепом Тайипом Эрдоганом именно канцлер Ангела Меркель. В такой ситуации Берлин долго стремился не обострять отношения с Анкарой. Тем более что немецкие законы разреша-

ют иностранным гражданам проводить на территории страны политические мероприятия, в том числе и предвыборные. Заниматься агитацией в принципе не запрещено и представителям зарубежных правительств, хотя федеральные власти, согласно действующему праву, в подобной ситуации могут и запретить им въезд в Германию. Однако в минувшие десятилетия власти ФРГ этим правом во взаимоотношениях с Турцией никогда не пользовались. Но есть и другая сторона. Многие немцы высоко ценят гарантированные Основным законом свободу собраний и права меньшинств, в данном случае национальных, но в то же время они не хотят, чтобы другие государства использовали Германию как плацдарм для проведения широкомасштабных предвыборных кампаний. Ведь в данном случае речь идет уже не об индивидуальных свободах частных лиц, а о суверенитете страны.

### Немцы не хотят содействовать авторитаризму

К тому же, нынешняя кампания резко усугубляет противостояние в турецкой диаспоре и может привести к тому, что острые и нередко кровавые внутритурецкие конфликты выплеснутся на улицы и площади немецких городов. «Предвыборные выступления, угрожающие внутреннему миру в нашей стране, следует запретить»,

– убеждена премьер-министр федеральной земли Саар, представительница Христианско-демократического союза (ХДС) Аннегрет Крамп-Карренбауэр (Annegret Kramp-Karrenbauer). А кандидат в канцлеры ФРГ от Социал-демократической партии Германии (СДПГ) Мартин Шулц (Martin Schulz) публично обращается к турецкому правительству с призывом: «Управляйте на территории собственной страны и не сталкивайтесь между собой ваших граждан, живущих за рубежом».

Помимо этого, многим немцам явно не по душе, что именно в Германии, в свое время познавшей катастрофические последствия концентрации власти в руках одного человека, сейчас усиленно рекламируют изменения в турецкой конституции. Ведь назначенный на 16 апреля референдум призван еще больше укрепить личную власть Эрдогана, который и без того уже стал авторитарным правителем, да к тому же еще возглавляет партию, откровенно проводящую курс на исламизацию своей страны. «Предвыборная кампания турецкого правительства представляет собой политический проект, направленный на подрыв демократии и правового государства в Турции», – без обиняков заявляет другой христианский демократ, глава комитета бундестага по внешней политике Нор-





берт Рёттген (Norbert Röttgen). «Турция с головокружительной скоростью движется в сторону авторитарного государства», – указывает заместитель председателя социал-демократической партии Ральф Штегнер (Ralf Stegner) и призывает «не играть в игры господина Эрдогана».

**Красная черта – это сравнения с гитлеровской Германией**

«Наша демократия существует не для того, чтобы устанавливать диктатуру в Турции», – заявляет сопредседатель партии «Союз 90/Зеленые» Джем Оздемир (Sem Özdemir) и призывает таких же, как и он сам, жителей Германии с турецкими корнями проголосовать на референдуме против изменения конституции: «Не лишайте людей в Турции той свободы, которой вы вместе со всеми нами пользуетесь в нашей стране!»

Наконец, немцы возмущены тем, что турецкие министры, требующие для себя свободы слова на немецкой территории, вслед за Эрдоганом откровенно оскорбляют сегодняшнюю ФРГ, сравнивая ее с гитлеровской Германией. Тут проходит красная линия, подчеркивает глава ведомства федерального канцлера Германии христианский демократ Петер Альтмайер (Peter Altmaier) и не исключает в будущем официального правительствен-

ного запрета на выступления турецких министров. Именно к такому запрету прибегли в субботу, 11 марта, нидерландские власти, отказавшие во въезде в страну министру иностранных дел Турции и выславшие министра по делам семьи, не дав ей выступить в Роттердаме. После этого президент Эрдоган назвал Нидерланды «столицей фашизма». В ответ канцлер Германии Ангела Меркель в понедельник, 13 марта, выразила «полную поддержку и солидарность» Нидерландам, которые в свое время «так пострадали от национал-социализма», и конкретно своему коллеге, нидерландскому премьер-министру Марку Рютте. Его действия полностью поддерживают и ставят в пример другим лидерам ЕС немецкие либералы. Лидер партии СвДП Кристиан Линднер (Christian Lindner) напоминает, что демократия должна уметь себя защищать: «Нельзя допустить, чтобы свободой злоупотребляли для того, чтобы агитировать за отмену свободы».

Таким образом, в политических кругах ФРГ сложился широкий консенсус в поддержку того требования, которое, согласно опросам, выдвигают и рядовые немцы: нельзя допустить, чтобы Германия превратилась в площадку для агитации за расширение личной власти турецкого автократа Эрдогана.

BVRE-Bundesverband russischsprachiger Eltern  
Союз русскоязычных родителей Германии

**BVRE**

BVRE e.V. • Graeffstraße 5, 3 Stock • 50823 Köln  
Tel.: 0221-30 19 59 52 • 0221-30 19 59 53 • Fax: 0221-30 19 59 54  
E-Mail: info@bvre.de • www.bvre.de

Landesverband Integrationsnetzwerk Sachsen e.V.

[www.ins-verband.de](http://www.ins-verband.de)  
**Tatjana Jurk**  
Interkulturelle Beraterin  
Vereinsvorsitzende

**Dresdner Str. 162, 01705 Freital**

☎ 0351 / 65 21 95 88 oder 0351 / 64 89 26 16

☎ 0351 / 64 63 5 88 oder 0351 / 64 89 26 17

✉ ins-verband@gmx.de

# Разворачивая горизонты

Интервью



Петербург – Пятый канал» в 1999 году. Был на стажировке от Британского Совета в общественных и частных телекорпорациях Великобритании. Проходил обучение как медиа-менеджер в Фонде Томсона в Кардиффе и на двухгодичных курсах при Торговой палате Гамбурга (Medienfachwirt).

«По мне ударил экономический кризис 1998 года, произошедший в России. В 1999 году переехал в Гамбург из Петербурга сначала один, а когда устроился, перевез всю свою большую семью», – ответил Владимир на мой вопрос о том, как он оказался в Германии.

**С.Д.:** Владимир, расскажите, пожалуйста, о своей деятельности в Германии.

**В.П.:** У меня всегда были проекты как у бизнес-консультанта и продюсера, сейчас я продолжаю создавать международные проекты, некоторые из них финансируют европейские структуры, например, Европейская комиссия. Делаю про-



**С.Д.:** В июле в Гамбурге будет проводиться саммит G-20. Вы планируете какие-либо мероприятия к этому событию?

**В.П.:** Мы планируем несколько проектов к саммиту G-20 для русскоязычного населения всего Евросоюза и прежде всего Германии и Латвии. Один из них – это совместный проект с Латвийским радио. В связи с тем, что русскоязычного радио в Германии явно недостаточно, я рад снова поработать с коллегами из Риги. Несмотря на то, что совсем недавно, в 2014 году, столица Латвии была выбрана даже культурной столицей Европы, в моем родном городе ощущается некоторая провинциальность. Нельзя сказать, что русскоязычное население там интересуют

**«Как учил Остап Бендер, разворачивая горизонты, их всегда надо покрасить в голубой цвет», – говорит улыбаясь Владимир Папков, продюсер медийного проекта «Гражданское просвещение русскоговорящих граждан» в Гамбурге.**

Владимир Папков – предприниматель, консультант, медиа-менеджер, очень заметная фигура в Гамбурге, человек с богатой биографией. Пришел работать на телевидение как осветитель и внештатный автор в 1984 году. Ушел в частное предпринимательство в области медиа и внешней торговли в 1988 с должности редактора отдела кинотелерекламы. Создатель нескольких телевизионных компаний, проектов и программ, в том числе удостоенной награды на Всесоюзном телевизионном конкурсе.

Учился телережиссуре и тележурналистике сначала в Минске в 1982 году в мастерской Ю. Хашчеватского, затем в Ленинграде – сначала в Институте театра, музыки и кино, затем окончил факультет журналистики Санкт-Петербургского государственного университета по специальности «Тележурналистика».

Как менеджер-международник проходил обучение во Всероссийской академии внешней торговли в Москве. Окончил Институт международного менеджмента в Санкт-Петербурге. Защитил дипломную работу на тему «План стратегического развития телерадиокомпаний



екты для общественных организаций, принимал участие в продюсировании конкурса «О Германии по-русски», совместно с информационно-аналитическим агентством Росбалт, а еще есть общественная организация «Северогерманский координационный совет русскоязычных сограждан», которым я руковожу. Наш совет объединяет организации русскоязычных сограждан из Гамбурга, Бремена и Шлезвиг-Гольштейна. Работа этих организаций направлена на сохранение в условиях зарубежья русского языка и культуры, воспитание детей и молодежи в уважении к культуре отцов и одновременно на помощь согражданам в интеграции.

такие же проблемы, которые, к примеру, интересуют русскоязычных в Германии. Это, скорее всего, в большей степени местные, локальные проблемы. Идея нашего совместного международного продукта возникла из-за того, что те проблемы, которыми собираются заниматься в Гамбурге, очень важны для всех. На саммит должен приехать президент США Дональд Трамп, президент России Владимир Путин и президент Турции Реджеп Эрдоган, а также другие лидеры. И конечно, это большое событие. Сегодня существуют огромные противоречия между этими странами и Евросоюзом, и личная встреча всех этих лидеров у нас в Гамбурге очень важна для дальнейшего



## Йоахима Гаука проводили с поста президента ФРГ

развития всего мирового сообщества. Повестка саммита уже сформулирована. Лидеры 20 крупнейших экономик мира будут обсуждать самые важные и самые острые глобальные проблемы. Идея проекта заключается в том, чтобы объяснить русскоязычным слушателям эти проблемы, попытаться увидеть в этих проблемах объединяющий контент – то, что дорого для всех, то, что мы не хотели бы потерять. Вот об этом мы хотим, с помощью наших партнеров из Латвии и тех партнеров, которых мы найдем здесь, в Германии, говорить в преддверии саммита G-20, который пройдет в Гамбурге 7 и 8 июля 2017 года. Мы будем об этом говорить еженедельно и не только по радио. Это мультимедийный проект, он будет выходить как на существующих платформах, так и на специально созданных под этот проект.

Недавно на платформе Союза русскоязычных родителей был создан проект «Гражданское просвещение русскоязычных Германии». Я буду заниматься этим проектом в Гамбурге на постоянной основе, и это очень важно. В Интернете на наших платформах будут не только аудио-, но и видеоматериалы. Каждый интересующийся глобальными вызовами может не просто услышать, увидеть, но и высказать какие-то замечания, комментарии к тем событиям, которые происходят. Мы надеемся, что завяжутся дискуссии. Наша работа предполагает быть направленной на поиск объединяющих идей, общих ценностей. Возможно, воспользовавшись саммитом G-20, у нас получится обсудить мировые (а может, и не только мировые) болячки, прийти к какому-то консенсусу. Обсудить, что мы можем вместе сделать, чтобы болевых точек было поменьше, а побольше было реальных дел и совместного творчества.

**С.Д.: Кто финансирует проект?**

**В.П.:** Проект политического просвещения Союза русскоязычных родителей поддерживается Федеральным ведомством по политическому просвещению. Медийный наш проект ищет финансирование. Тех средств, которыми располагает Латвийское радио, недостаточно. Мы ищем спонсоров и партнеров для участия в этом проекте. Это моя задача, я продюсер. Так что добро пожаловать! Все это воздастся сторицей. Отдача для спонсора – это узнаваемость. Чем больше наша аудитория, тем больше людей узнают о спонсорах. Тот проект, который мы сейчас начинаем, ожидает хорошая судьба. Президент Федерального ведомства политического просвещения Германии назвал идею политического просвещения русскоязычных граждан Германии «мегапроектом». Не каждый день спонсорам предлагают принять участие в русскоязычных мегапроектах в Евросоюзе!

**С.Д.: Хочется пожелать Вам удачи в реализации этого очень важного для всех нас проекта.**



Церемония по случаю завершения полномочий Йоахима Гаука на посту президента Германии состоялась 17 марта в Берлине. На торжественном мероприятии собралось около 600 человек – бывшие и действующие политики, представители кабинета министров страны, гражданские активисты. Не смогла присутствовать канцлер Ангела Меркель, которая находится с визитом в США.

Формально Гаук будет президентом до следующего дня, а в воскресенье, 19 марта, его полномочия перейдут к Франку-Вальтеру Штайнмайеру, бывшему главе МИД. По традиции главу государства в ФРГ провожают на политическую пенсию концертом в исполнении оркестра вооруженных сил. Для Гаука сыграли три композиции, которые выбрал он сам. Одной из них стал хит популярной во времена Восточной Германии группы «Карат». Кроме того, перед президентским дворцом Бельвю прозвучал немецкий гимн.

Проводили главу государства и служащие администрации президента. Ему подарили выращенный в древесном питомнике куст выведенных специально для него яблок, новый сорт получил название «Йоахим Гаук». Президент обещал посадить его в саду своего загородного дома.

Йоахим Гаук занял высшую государственную должность в 2012 году после того, как со скандалом в отставку досрочно ушел его предшественник Кристиан

Вульф. Предыдущего президента упрекали в корыстных связях с влиятельными бизнесменами и использовании служебного положения в личных целях. Перед Гауком стояла задача вернуть доверие к должности главы государства, и, как подтверждают опросы общественного мнения, у него это получилось. Его срок во главе государства положительно оценивают подавляющее большинство немцев.

**Полномочия президента**

Президент является высшим государственным лицом в ФРГ, но выполняет при этом преимущественно представительские функции. Внешняя и внутренняя политика находятся в ведении правительства во главе с канцлером. Президент представляет государство на международной арене, заключает от имени Германии договоры с другими странами, обладает правом помилования. Он участвует в формировании правительства, предлагая бундестагу кандидатуру на пост федерального канцлера, по предложению главы кабинета назначает и освобождает от обязанностей министров. В исключительных случаях имеет право досрочно распустить парламент и назначить новые выборы.

Глава государства в ФРГ подписывает законы после того, как их принимает бундестаг и одобряет бундесрат (палата представителей федеральных земель). Глава государства контролирует соответствие закона конституции и может отказать его подписать, отправив на доработку.



# Лишенные свободы по-немецки

## Тюрьмы в Германии



**Согласно последней статистике, в тюрьмах Германии содержится около 70 тысяч заключенных. До 10 процентов из них – жители бывшего Советского Союза, переехавшие в Германию на постоянное место жительства или попавшие туда случайно по визе. И персонал, и сокамерники называют их просто «русские», независимо от национальности и страны прибытия. Их недолюбливают и те, и другие.**

Они – бывшие алкоголики, наркоманы и торговцы наркотиками. Попадают часто случайно – при воровстве в магазинах или участии в драках. Очень агрессивные, неуравновешенные и несчастные люди. Как ни странно, задерживают их полицейские вежливо, не бьют палкой по ребрам, не отбивают почки, не оставляют на теле синяков. Обращаются уважительно и учтиво: на «вы», «господин» и фамилия. Им предлагают социального адвоката, священника, психотерапевта, трудотерапию, библиотеку, спортзал, стадион, школу, кружки по интересам, занятия йогой, кружки по самодеятельности и дворик для прогулок. Немецкие тюрьмы в корне отличаются от других своей гуманностью. Их цель – воспитательная, а не знакомая нам из царских и сталинских времен каторга по уничтожению личности.

Но «господа русские заключенные» этого не понимают, они обозлены на все и всех за свою несчастливую судьбу в Германии, поэтому ведут себя нагло и глупо, не так, как ожидает от них администрация тюрьмы. Они все игнорируют, собираются в группы, буянят и навязывают свои правила поведения, по ним же и живут. Своим поведением они создают администрации проблемы, превосходящие все остальные.

Примером тому была нашумевшая на всю страну небывалая голодовка 75 рус-

скоязычных осужденных в тюрьме города Вюрцбурга. Они признали место, где их содержат в заключении за преступления, несовершеннолетним и потребовали внести свои коррективы в стандартные правила обращения с арестантами. Они выставили 15 требований по улучшению условий их содержания: мягкие подушки, а не жесткие валики под голову, стеганые, а не шерстяные одеяла, разнообразить еду блюдами русской кухни, добавить телепрограммы, религиозную литературу заменить другими книгами, снять с окон камер металлические решетки. А также сделать послабление в

отношении наркозависимых.

Их многодневной голодовкой возмутились многие: «Может быть, им еще и отпуск предоставить?», «Отправить бы их в общие камеры тюрем тех стран, откуда они в Германию приехали! Там бы перин потребовали!», «Чего им еще не хватало в цивилизованной стране, куда переехали жить? Совершать зло? Так за это они и лишены свободы, и должны нести наказание по жестче». Это событие стало большой проблемой для немецких чиновников, которые были в недоумении, напряжении и злости. Ежедневно проводились заседания и велись переговоры на тему, как улучшить жизнь в тюрьме молодым «господам русским заключенным», потребовавшим изменений в свой тюремный образ жизни. В министерстве юстиции Баварии (Bayerisches Staatsministerium der Justiz) в Мюнхене, которому подчиняется вюрцбургское исправительное учреждение, собирали также совещание за совещанием. Важные представители приезжали из столицы в провинцию.

– Тюрьма Вюрцбурга была построена в 1990 году. Все в ней соответствует международным стандартам по содержанию заключенных. Их здесь около 600 человек. 15 процентов из них – из бывшего СССР, – рассказывал директор тюрьмы Роберт Хуттер (Robert Hutter). – Русскоговорящие заключенные образовали в тюрьме по собственной инициативе группировку со своим лидером, своим языком и своим «порядком», которая оказывает сильное давление на остальных. Я встретился со страйкующими, и мы вместе обсудили каждый пункт их требований в отдельности. Я сказал им, что мы сделаем некоторые изменения по их просьбам, но кое-какие из них просто невозможно выполнить. Так, подушки и одеяла на новые мы поменяем, но заграждения с окон снимать категорически не будем.





Это в целях безопасности и порядка в тюрьме. Что касается религиозной литературы, то ее читают как обязательную только лица, зависимые от наркотиков или алкоголя, которые находятся под строгим арестом. Но и эту просьбу мы можем без проблем выполнить. У нас в библиотеке есть много разнообразных книг. Питание у нас обычное. Сегодня на обед были макароны с томатным соусом, мясо и салат. Но проблема в том, что русскоязычные осужденные требуют блюда русской кухни. Теперь наш сотрудник, ответственный за питание, который покупает в магазине Edeka продукты, будет обсуждать с заключенными, какие русские продукты питания им там покупать. Например, русские бублики к чаю. У нас находятся заключенные 15 различных национальностей, есть представители даже из Китая. И это, конечно, проблематично – готовить каждому его национальную еду. Родным разрешается приносить передачи, пересылать денежные переводы. Есть и такие возможности получать русские продукты питания. Все эти требования – личные фантазии самих заключенных.

В соответствии с европейскими нормами прав человека, считается, что каждый лишенный свободы – личность, имеющая право на частную жизнь, имеет права и обязанности. Он имеет право жаловаться на плохие условия его заключения. Германская система уголовно-исправительного наказания всегда была образцовой. Если где-то и когда-то кто-то сидел «за решеткой в темнице сырой», то в современной Германии лишенные свободы сидят с центральным отоплением, элек-



тричеством, горячей и холодной водой. А также с телевизором, холодильником, электроплиткой и телефоном в камере или на этаже. Имеют личный счет в сберкассе или банке. «Безработные» получают в месяц пособие до 30 евро, а работающие в местных мастерских – до 300 евро. Тратят деньги, как хотят, на любимые сладости, сигареты или телефонные карточки. Определенную сумму переводят на накопительный счет, чтобы после выхода из тюрьмы была тысяча-две евро на личные расходы.

Если где-то и когда-то кто-то в заключении спал на подстилке из гнилой соломы, то в немецких тюрьмах заключенные спят в чистых и мягких постелях,

которые меняет им обслуживающий персонал. К их услугам круглосуточно – дежурный врач в медсанчасти, а специалисты узкого профиля – по записи, «по талончикам». Если где-то и когда-то кто-то сидел в тюрьме, получая сухари и воду, то сегодня в немецких тюрьмах предоставляют трехразовое калорийное питание с мясом и рыбой, диетические, вегетарианские и национальные блюда.

Уж никак нельзя назвать место, где живут лишенные свободы в Германии, местом утешения, где тяжело дышать. Но все равно, тюрьма – это страшное горе и для человека, попавшего туда, и для его родителей, и для его родных, а также позор для земляков.

**GERMANY for russians**

**Scherb Business Consulting**

услуги переводчиков (устно и письменно), экскурсии, туры (VIP, шоппинг), трансферы, лечение, недвижимость, бизнес-эмиграция

**Борис Щерб**  
Ваш специалист в Германии

Моб.: +49 178 712 84 88  
(WhatsApp & Viber)

Skype: boruch1978  
info@germany-for-russians.com  
www.germany-for-

**Gute Preise für Ihre Reise** **Мы очень ценим 20 лет Вашего доверия!**

**АВИАБИЛЕТЫ и ВИЗЫ почтой. Тел: 05772-9156757**

(Цены от 01.03.17, действительны до 01.05.17)

Абакан	219 €	Иркутск	226 €	Н. Вартовск	176 €	Таллин	98 €
Адлер	149 €	Ижевск	354 €	Н. Новгород	128 €	Ташкент	309 €
Астана	170 €	Казань	110 €	Новосибирск	140 €	Тбилиси	90 €
Анара	189 €	Караганда	270 €	Новокузнецк	239 €	Тель-Авив	116 €
Алматы	189 €	Кемерово	188 €	Ош (OSS)	108 €	Томск	170 €
Атурау	250 €	Киев	97 €	Одесса	105 €	Тумень	116 €
Актау	130 €	Кишинёв	116 €	Омск	182 €	Уфа	144 €
Актюбинск	270 €	Краснодар	144 €	Оренбург	189 €	Улан-Уде	440 €
Барнаул	180 €	Красноярск	194 €	Павлодар	226 €	Усть-Каменогорск	188 €
Баку	105 €	Калининград	99 €	Пермь	126 €	Харьков	116 €
Бишкек	170 €	Кустанай	390 €	Орск	168 €	Хабаровск	413 €
Волгоград	149 €	Львов	74 €	Рига	98 €	Чимкент	270 €
Воронеж	106 €	Минск	129 €	Ростов	106 €	Челябинск	189 €
Вильнюс	89 €	Москва	92 €	Самара	130 €		
Владивосток	413 €	Мурманск	130 €	Санкт-Петербург	105 €		
Днепропетровск	135 €	Мин. Воды	159 €	Саратов	139 €		
Ереван	84 €	Магнитогорск	169 €	Симферопль	119 €		
Екатеринбург	144 €	Нальчик	94 €	Сургут	199 €		

**Не опоздайте! Звоните! 05772-93900**

Bischof-Hermann-Kunst-Platz 8, 32339 Espelkamp

**Семейный отдых в Италии, Испании, Греции - лето 2017**

и другие города, в таблице указаны мин. цены, з.г.р. ТАХ

**ЗНАКОМСТВА**

**СРАЗУ! ЗНАКОМСТВА в ВАШЕМ ГОРОДЕ ГЕРМАНИИ! ПРИВАТНЫЕ ТЕЛЕФОНЫ! Тел.: 0175 412 31 75**

Симпатичная россиянка (43) желает познакомиться с приятным мужчиной для серьезных отношений и дальнейшего проживания в Германии. **Тел. 0351-32014806**

Он, 55/183/110, симпатичный, интеллигентный, без в/п, из NRW ищет добрую, порядочную, интеллигентную женщину до 43 лет, проживающую в EU. **Тел.: 0152 / 088 853 06**

**Tolstoi e.V. KULTURENVEREIN**

**компьютерные курсы для всех возрастов на доступном языке (3этаж)**

(в месяц 15 евро) два раза в неделю

**Theaterstr. 76 09111 Chemnitz**

**Справки по телефону: 0371 666 044 84**

**ALJONUSCHKA** Russische Spezialitäten

Время работы: пн - сб 9.00 - 21.00 **ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ**

Ресторан русской кухни-приглашает!

На ваш выбор: борщ, пельмени, вареники, пирожки, чебуреки и многое другое!

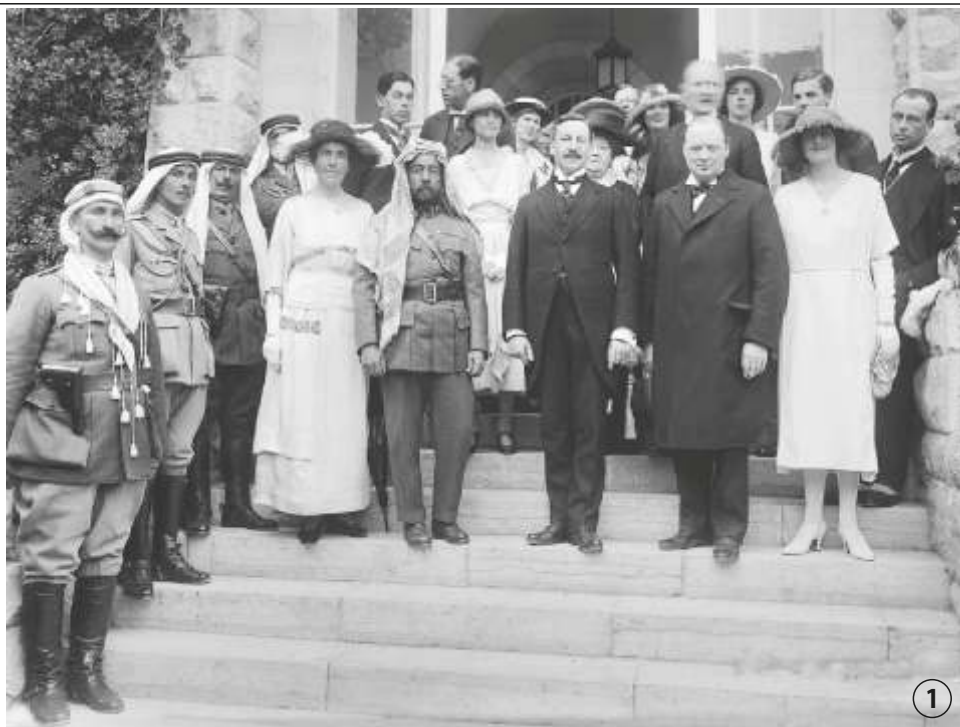
An der Kreuzkirche 6 01067 Dresden  
Tel. 0157 - 71 52 87 87

E-Mail: aljonuschkadd@gmx.de  
facebook.de/aljonuschka-dresden  
www.aljonuschka.de



# Как Британия обманула всех

К 100-летию принятия Декларации Бальфура, или еще раз о Британском мандате (продолжение, начало в №19)



1

**«И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них. И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой».**

*пророк Амоса, книга 9:14,15*

## Британский мандат

Что представлял собой Британский мандат? В апреле 1920 г. на конференции в Сан-Ремо было достигнуто соглашение о разделе Османской империи между Великобританией и Францией.

Мандат на управление Палестиной и Месопотамией, нынешним Ираком, получила Великобритания, а на управление Сирией и Ливаном – Франция. На Великобританию возлагалась обязанность реализации Декларации Бальфура о создании на территории Палестины еврейского национального дома. В 1920 г. Палестина занимала территорию современной Иордании, а также территорию западнее реки Иордан до Средиземного моря и Голанские высоты, что совпадало с исторической территорией Израиля. Мандат на Палестину 1920 года является договором о намерениях и целях. В августе 1920 г. в Севре близ Парижа был подписан мирный договор между союзными державами-победителями в Первой мировой войне и Османской империей. Этот договор формально закрепил решения, принятые в Сан-Ремо.

Мандат на Палестину Лиги Наций и Британский мандат – это два разных доку-



мента. В первом излагаются условия создания еврейского национального дома в Палестине. Второй документ – это поручение Великобритании выполнять условия мандата Лиги Наций. После роспуска Лиги Наций в 1946 г. Британский мандат прекратил свое существование, но мандата Лиги Наций на Палестину никто не отменял.

Справедливости ради необходимо заметить, что на этот мандат претендовала и администрация США, с таким же желанием – создать государство для евреев.

После окончания Первой мировой войны, по инициативе США, была создана международная организация государств – Лига Наций, которая ставила своей целью развитие сотрудничества между народами и гарантию мира и безопасности. Воспользовавшись тем, что США не ратифицировали Устав, Англия приняла меры, чтобы не допустить США в члены Лиги Наций и, соответственно, лишила возможности получить мандат на Палестину. Англия не хотела присутствия США в этом регионе.

## Мандат на Палестину состоит из Преамбулы и 28 статей.

В Преамбуле говорится, что союзные державы согласились с тем, что они «ответственны за ввод в действие декларации правительства Его Величества от 2 ноября 1917 г., то есть Декларации Бальфура, в пользу создания в Палестине национального очага еврейского народа», и признаётся «историческая связь еврейского народа с Палестиной и основание для восстановления его национального очага в этой стране».

В статье 2 Мандата за Англией закрепляется «ответственность за создание в стране политических, административных и экономических условий, обеспечивающих появление еврейского национального очага, как предусмотрено в Преамбуле, и за развитие учреждений самоуправления, а также за защиту граждан-



ских и религиозных прав всех жителей Палестины, независимо от расы и религии». То есть, политические права в форме самоуправления предоставляются евреям Палестины. Политические права на самоопределение арабов были гарантированы в мандатах на Ливан, Сирию и Ирак. В них мандатариев обязывают принять меры для «содействия прогрессивному развитию Сирии и Ливана, а позднее и Ирака, в качестве независимых государств».

В статье 5 написано, что обладатель

Мандата «несёт ответственность за то, чтобы территория Палестины не была передана или сдана в аренду или каким-либо другим способом передана под контроль правительства любой иностранной державы».

**В статье 6** предписано «...содействовать еврейской иммиграции и поощрять плотное заселение евреями земель, включая государственные земли и пустующие земли, не являющиеся необходимыми для общественных надобностей, при этом заботясь о том, что права и положение других секторов населения не будут нарушаться».

**В статье 7** администрацию обязывают «...способствовать приобретению палестинского гражданства евреями, которые выберут Палестину местом своего постоянного проживания».

**Статьи 13 и 14** обязывают администрацию города Иерусалим обеспечить права и свободный доступ к святым местам, а также их духовному управлению, соответственно, евреями, христианами и мусульманами. В мандате на Палестину нигде не говорится о том, что какая-то часть города Иерусалим принадлежит арабам.

По требованию Англии, которая безгранично властвовала в Лиге Наций, в текст мандата на Палестину была включена **статья 25**, которая фактически предоставила англичанам полную свободу в регионе.

**Статья 25.** На территориях, расположенных между Иорданом и восточной границей Палестины, по ее окончатель-



ному установлению, мандатный уполномоченный получает право, с согласия Совета Лиги Наций, отложить применение или воздержаться от применения тех положений Мандата, которые, на его взгляд, не подходят к местным условиям, и одновременно разработать такие положения для местной администрации территорий, которые эти особые условия учитывают. Именно эта статья впоследствии позволила Англии отказаться от создания государства для евреев. Прошло время, в руководство страной пришли другие люди.

## Алия – возвращение

«Не подвергаясь реальным ограничениям, арабы устремились в эту страну и размножили свою популяцию до размеров, с которыми еврейской общине тягаться трудно, даже если она сумеет привлечь на свою сторону все мировое еврейство», – заметил в 1939 году Сэр Уинстон Черчилль.

«Активная арабская иммиграция в Палестину, начавшаяся с 1921 года, значительно превысила суммарную еврейскую иммиграцию всего последнего периода. За время господства англичан в Палестине численность арабского населения выросла чуть ли не вдвое. Столь бурный, вспышкообразный рост арабского населения стал возможным лишь за счет мощного переселенческого потока, хлынувшего в страну из окружающих арабских регионов с согласия и при поддержке британской администрации. Этот поток принял форму арабского вторжения в Еврейскую Палестину», – в том же 1939 году писал президент США Франклин Рузвельт.

В период с 1919 по 1923 годы в страну прибыли 40 тысяч евреев, в основном из Восточной Европы. Сионистские организации организовали подготовку поселенцев этой волны, в основном к сельскохозяйственному труду, ещё в странах исхода. Британские мандатные власти начали ограничивать квоты на въезд в страну евреев, при этом совсем не ограничивая приток арабского населения. Но, несмотря на это, еврейское население страны возросло за этот период до 90 тысяч. Поселенцы осушили болота Изреельской долины и долины Хефер и сделали землю пригодной для сельского хозяйства. В этот период были основаны феде-



рация профсоюзов \*Гистадрут и еврейская организация самообороны \*\*Хагана. Начали появляться новые еврейские общинные поселения, такие как Петах Тиква, Рош Пинна, Ришон-ле-Цион, Гедера и Зихрон Яков. Евреи покупали землю по очень высоким ценам, в 10 раз дороже, чем в центре Нью-Йорка в этот период времени, у отсутствующих хозяев, проживавших в Каире, Дамаске и Бейруте. Около 80% арабов, проживающих тогда в Палестине, приехали туда, чтобы работать на этих хозяев, и были залезшими по уши в долги фермерами,

полукочевниками и бедуинами.

В период с 1924 по 1929 годы в Израиль репатриировались около 82 тысяч евреев, в основном из Восточной и Центральной Европы, в связи с подъёмом антисемитизма в Польше и Венгрии. Небольшое количество иммигрантов прибыло из СССР. Значительную роль сыграл экономический кризис в Польше в сочетании с проводимой там политикой вытеснения евреев из ремесла и торговли, поэтому эту волну репатриации прозвали «алия Грабского», по фамилии тогдашнего премьер-министра Польши. Ограничения на иммиграцию ввели и в США, они способствовали тому, что те, кто намеревался искать счастья за океаном, встали на путь репатриации в Израиль. Эта алия состояла, чаще всего, из семей среднего класса, которые переехали в растущие города, основав малые предприятия торговли и общественного питания, а также лёгкую промышленность.

С 1929 по 1939 годы приехало около 250 тысяч человек. В 1929 году началась великая депрессия, а в 1933 году к власти в Германии приходят нацисты. Люди ехали в основном из Германии, Австрии, Чехословакии, Польши и Литвы на легальных и нелегальных основаниях.

С 1936 года англичане очень сильно ужесточили ограничения на въезд, воспользовавшись 25-й статьёй Мандата, и волна возвращенцев сделалась нелегальной. Это была первая волна, состоявшая в значительной степени из нерелигиозных, ассимилированных евреев. Многие из эмигрантов этой волны не были идейными сионистами, однако многие прониклись этими идеями уже после репатриации. В Израиле появилась работа, и арабы со всего Ближнего Востока начали перемещаться в Палестину. За эти же годы в Израиль перебрались более миллиона арабов. Американская исследовательница Джоан Петерс в книге «С незапамятных времен», опираясь на демографические данные, доказала, что «прирост арабского населения в Палестине был наиболее заметен именно там, где сосредоточивалась еврейская поселенческая и экономическая активность».

## Великий муфтий Иерусалима

«Пребывание на таком посту может преисполнить назначаемого чувством ответственности», – заявил политический секретарь мандатной администрации и ярый антисионист Э. Ричмонд Верховному комиссару сэру Герберту Сэмюэлю, который, будучи евреем, старался оставаться беспристрастным, уговаривая назначить на должность муфтия Иерусалима именно хаджа Амина эль-Хусейни. Вот так хадж Амин эль-Хусейни принял сан иерусалимского муфтия в 1922 году из рук еврея – первого Верховного комиссара Палестины сэра Герберта Сэмюэля. Англичане прекрасно знали, что хадж Амин эль-Хусейни – ярый антисемит. Почему британские власти предоставили крайне важный и притом пожизненный



пост в Палестине своему злейшему врагу и антисемиту? Случайно ли это было сделано, или это соответствовало проводимой в этом регионе политике?

Хадж Амин два года учился в Каирском университете «Аль-Азхар» и бросил его, не преуспев в геологии. Потом он служил кадетом в турецкой армии, сотрудничая при этом с английской разведкой. Решив, что освобождение арабов осуществится через посредство британской короны, стал яростным англофилом и поступил на службу советником британской администрации в Судане. На этой службе Хадж Амин возненавидел англичан еще больше, чем евреев. Вернувшись из Судана в Иерусалим, он начал на улицах и базарах натравливать арабов на евреев. И понял, что наконец-то нашел свое призвание. Его интриги и подстрекательства принесли плоды – в пасхальное воскресенье 1920 года толпа арабов напала на евреев около Яффских ворот. Было убито 12 человек: шесть евреев и шесть арабов. Так пролилась первая кровь в борьбе за Иерусалим.

Роль хаджа Амина в этом столкновении стоила бы ему 10-летнего тюремного заключения, если бы он вовремя не сбежал в Трансиорданию, а приговор был вынесен заочно. Однако в изгнании он пробыл недолго. Вскоре освобожденный пост муфтия Иерусалима.

Вначале казалось, что англичане рассудили умно. Какое-то время хадж Амин вел себя тихо. Однако он не сидел сложа руки. Он заботился об упрочении своей власти и не хотел раздражать своих могущественных врагов. Он обеспечил себе избрание на пост председателя Верховного мусульманского совета и получил власть над всеми мусульманскими фондами в Палестине. Люди хаджа Амина захватили в свои руки суды, мечети, школы, кладбища. Так что вскоре в Палестине ни один мусульманин не мог родиться и умереть без того, чтобы за этим не проследил муфтий Иерусалима. Ни один чиновник, каким бы мелким он ни был, не назначался без проверки его полной преданности муфтию. Презируя образованных арабов и не доверяя им, он вербовал своих сторонников на базарах и в деревнях. Пользуясь невежеством этих людей, он сулил им оружие и легкую наживу.

В 1929 году хадж Амин решил, что его час пробил. Он начал распространение информации среди арабов Палестины и всего арабского мира, в которой утверждал, что евреи собираются захватить мечеть Аль-Акса. После этого еврейские молящиеся у Западной Стены стали подвергаться избиениям и забрасыванию камнями. А затем толпа арабов накинута на молящихся у Стены Плача евреев. Волна погромов прокатилась по всей Палестине. Когда резня закончилась, свыше 100 евреев были мертвы, а муфтий стал непререкаемым лидером палестинских арабов. Британская администрация не была готова к подобным событиям и вначале прак-

тически не оказывала сопротивления беспорядкам. Это было связано и с тем, что наибольшую часть из 15 тысяч полицейских в подмандатной Палестине составляли арабы. Начиная с 1935 года, муфтий организовал акции саботажа в знак протеста против растущей иммиграции евреев из нацистской Германии. Хадж Амин решил, что теперь народ готов к тому, чтобы пойти на смерть, и он предоставил ему такую возможность. Было принято решение начать «джихад» с целью изгнания англичан и евреев из Палестины. 25 апреля 1936 года на совещании арабских общественных деятелей в Шхеме был создан Высший арабский совет, в котором были представлены все арабские партии и круги в Палестине, а хадж Амин был избран председателем, как и следовало ожидать. От имени этого совета была объ-



явлена всеобщая забастовка, которая должна была продолжаться до тех пор, пока власти не выполнят трех требований: запрет на въезд евреев в Палестину; запрет передачи земли евреям и создание правительств, ответственного перед народными избранниками. Вместе с забастовкой был объявлен также бойкот евреев. В том случае, если требования арабов не будут удовлетворены до 15 мая, совет провозглашал гражданское сопротивление и начало террористических и диверсионных актов против властей и евреев. Всеобщая забастовка продолжалась 175 дней. Затем она переросла в вооруженный бунт, который первоначально был направлен против англичан и евреев, но вскоре он обратился и против арабов – врагов муфтия. Убивали землевладельцев, школьных учителей, служащих, чиновников, а порою просто тех, кто «слишком хорошо» знал английский язык.

В сентябре 1937 года в курортном городке Блудан неподалеку от Дамаска состоялась панарабская конференция, посвященная Палестине. Председательствовал на ней хадж Амин. Ее участники выразили решительный протест против появившихся планов раздела Палестины и создания еврейского государства. А 28 сентября того же года Палестина была потрясена известием об убийстве арабами Луиса Эндрюса, незадолго до этого назначенного губернатором Галилеи. Это был прямой вызов британским властям, и они приступили к немедленным и

решительным действиям. Через пять дней после убийства Высший арабский совет был распущен. Все национальные комитеты были объявлены вне закона, хадж Амин был снят со своей должности. Сотни арабских общественных деятелей были арестованы. Когда британские власти, наконец, решили арестовать муфтия, он, переодевшись нищим, бежал из Иерусалима в Яффо, а оттуда на рыбацкой лодке пробрался в Ливан.

«Как ты думаешь, немцы окажутся лучше англичан?» – сидя на террасе дома в Бейруте и глядя на пурпурный закат, посасывая маслину, спросил хадж Амин своего собеседника.

Трудно поверить, что британская администрация не знала и не понимала, чем



занимается муфтий Иерусалима. Мы еще не раз встретимся с упоминанием имени этого человека в истории возникновения арабо-еврейского противостояния и нагнетания антисемитизма в арабской среде.

*Продолжение следует. Использованы материалы из открытых источников*

**\*Гистадрут** – Федерация труда, или Генеральная федерация рабочих земли Израиля – израильский профсоюз. Основан в декабре 1920 году в Хайфе как еврейский профсоюз, обеспечивающий также биржу труда, пособия по болезни и прочее.

**\*\*Хагана (оборона, защита)** – еврейская сионистская военная подпольная организация в Палестине, существовала с 1920 по 1948 год во время британского мандата в Палестине. Британские власти наложили на деятельность Хаганы запрет, однако это не помешало ей организовать эффективную защиту еврейских поселений. С образованием еврейского государства стала основой Армии обороны Израиля.

#### Фото:

1. Мистер и миссис Черчилль в Доме приемов правительства. Эмир Абдулла Трансиорданский, сэр Герберт Самуэль, слева Черчилль. 28 марта 1921 Иерусалим, Палестина
2. Алия
3. Евреи из разных стран Европы через порт Яффо прибывают в Палестину. 1929 г.
4. Муфтий Иерусалима Амин аль-Хуссейни
5. Амин аль-Хуссейни в окружении боснийских добровольцев войск СС, ноябрь 1943 г.; солдат дивизии показывает ему винтовку.

# Электрохимиотерапия

Интервью



Руководитель отделения доктор Георг Вершинг, врач отделения доктор Илья Ямпольский

**Мы находимся в гостях у руководителя отделения дерматологии в клинике «Гелиос» г. Ауэ доктора Георга Вершинга. Сегодня разговор пойдет о новых технологиях в медицине, в частности, об электрохимиотерапии, которая все чаще применяется в повседневной практике в дерматологии.**

**Е.Д.:** Что представляет собой электрохимиотерапия?

**Г.В.:** Электрохимиотерапия – относительно новая методика, разработанная для лечения различных опухолей кожи и кожных метастазов. Она состоит из сочетания воздействия электрического поля (электропорации) с низкодозированной терапией цитостатиками. Терапия воздействует исключительно на места, на которые накладываются электроды. Электрический ток способствует раскрытию клеточных мембран в области опухоли, благодаря чему введенный в организм за несколько минут до этого химиотерапевтический препарат накапливается в опухолевой ткани и разрушает ее. При этом общая доза вводимого в организм химиотерапевтического препарата в разы ниже, чем при обычной химиотерапии, в то же время в опухоли препарат накапливается в большой концентрации и оказывает значительное цитотоксическое действие (более чем в 80 раз сильнее обычного). Методика с успехом заменяет хирургическое удаление, особенно при многочисленных метастазах. Электрохимиотерапия особенно эффективна при опухолях на коже лица, шеи, головы.

**Е.Д.:** Насколько такое лечение трудно проводить?

**Г.В.:** Электрохимиотерапию принято проводить под кратковременным полным наркозом – таким образом, лечение не является болезненным. В некоторых случаях возможно даже выполнение всей процедуры под местным обезболиванием. Одна такая терапия занимает в



Апликаторы для электропорации

среднем 15-20 минут. После электрохимиотерапии иногда наблюдается незначительное воспаление или легкие боли в областях прокола опухоли или окружающих их тканей электродами. После лечения могут оставаться незначительные рубцы или ранки на месте распада опухоли могут быть нарушения пигментации. Болевые ощущения, как правило, отсутствуют.

Пациент выписывается из клиники на следующий день или через день, контрольное обследование проводится через 4-6 недель. При необходимости проводят несколько повторных циклов электрохимиотерапии. Так что методика в целом очень проста в применении, а также намного дешевле многих других методов лечения, она также прекрасно переносится пациентами.

**Е.Д.:** Для лечения каких видов кож-

**ных опухолей применяется электрохимиотерапия?**

**Г.В.:** Электрохимиотерапия с успехом применяется как при так называемом «белом» раке кожи, к которому относятся базалиомы и плоскоклеточный рак кожи, так и при метастазах «черного» рака, меланомы, даже в самых запущенных случаях. Находит свое применение электрохимиотерапия и при метастазах опухолей молочных желез. Причем в случае метастазов меланомы на коже рук и ног электрохимиотерапия вытесняет более опасные и травматичные операции, применявшиеся до сих пор.

**Е.Д.:** Каковы ваши результаты?

**Г.В.:** В нашей клинике мы выполняем электрохимиотерапию уже в течение года, и результаты самые обнадеживающие, как с точки зрения излечения опухолевых заболеваний, так и с точки зрения качества жизни пациентов. Уменьшение опухолей отмечено у 90% пациентов с меланомой кожи и у более чем 80% пациентов с другими видами рака кожи. Полная ремиссия достигнута у более 70% больных с метастазами меланомы (в случае, если размеры метастазов не превышали 1см<sup>2</sup>) и у около 70% пациентов с другими видами опухолей кожи.

Электрохимиотерапию можно выполнять несколько раз, добиваясь полного исчезновения кожных опухолей и метастазов.

**Е.Д.:** Каковы перспективы электрохимиотерапии?

**Г.В.:** Я полагаю, что благодаря своей простоте, дешевизне и, в первую очередь, высокой эффективности электрохимиотерапия получит в скором времени ещё большее распространение, ведь ее можно по сути выполнять в условиях практики. В настоящее время проводятся клинические опыты по сочетанию электрохимиотерапии с современными иммуноактивными веществами, для еще более сильного противоопухолевого действия. Так что у электрохимиотерапии большое будущее.

**Адвокат Online**

**Мария Брунталер**

интернет технологии в адвокатской практике

корпоративное право, гражданское право, права в интернете, транспортное право, права иностранцев и переселенцев, авторские и другие виды прав

+ 49(0)2236 3310513

maria-brunthaler.de

mail@maria-brunthaler.de





# Немецко-Русский институт культуры в Дрездене

Дрезден



Фасад Дома

**На страницах «Берлинского Телеграфа» уже публиковались материалы о различных направлениях общественно-полезной деятельности организаций, объединяющих русскоговорящих жителей Германии. Дрезденская редакция журнала предлагает читателям цикл статей, посвященных наиболее ярким общественным объединениям, занимающим значительное место в жизни нашего города, а подчас и всей страны.**

*Пусть плохо никто не посмеет содейть с Домом русской культуры под номером двадцать девять. Пусть и в будущем веке скрипят нам приветливо «Здрасьте» эти добрые двери на Циттауэр Штрассе...*

*(Евгений Евтушенко, июнь 1995 г.)*

Начнем мы свой рассказ с истории возникновения старейшего дрезденского общества, чьи интересные мероприятия и различные проекты обогащают культурный ландшафт нашего города. Четверть века назад, когда стремительно и бездарно выводились в чистые поля вой-

ска ГСВГ (Группа Советских войск в Германии), на обломках некогда могучего Общества германо-советской дружбы инициативой подвижников, пытающихся найти объективную опору в вихрях всеобщей растерянности тогдашней действительности, зародилась организация, которую старожилы Дрездена называют Русский Дом.

В стенах Русского Дома, а также на организованных им площадках по всему Дрездену (Большая аудитория Технического университета (Hörsalzentrum), залы Культурной ратуши, актовый зал Гете-института и др.) выступали помимо автора строк, приведенных эпиграфом к этой статье, такие писатели, как Чингиз Айтматов, Даниил Гранин, Андрей Битов, Дина Рубина, Анатолий Приставкин, Людмила Улицкая, Виктор Ерофеев, Белла Ахмадулина, барды Юлий Ким, Александр Дольский, Александр Городницкий, композитор Григорий Gladkov, космонавты Виталий Севастьянов, Владимир Соловьев, Валерий Поляков, Юрий Батурин, актеры и режиссеры Станислав Говорухин, Валерий Золотухин, Вениамин Смехов, Никита Высоцкий, Василий Лановой, Сергей Юрский, Алексей Баталов, Юлия Борисова, Людмила Чурсина, Светлана Крючкова, Лидия Федосеева-Шукшина, Валентина Талызина и многие другие. В институте выступали представители немецкой культуры: известный актёр Рольф Хоппе, писательница Криста Вольф, актриса Марита Бёме, публицист Ойген Древерманн, дрезденские писатели Йенс Вонненбергер, Клаус Функе и другие.

Последний публичный концерт Булата Шалвовича Окуджавы состоялся 13 сентября 1995 года в стенах дома на Циттауэрштрассе.

Deutsch-Russisches Kulturinstitut e.V., alias Немецко-Русский институт культуры обязан своим существованием супружеской паре Шелике.

Есть люди, в судьбах которых отражается история страны. По судьбе доктора Шелике можно изучать историю двух стран в политических перипетиях XX века. Сын немецко-коминтерновцев, бежавших от поднимающего голову фашизма под крыло Советской власти, рожденный в Москве в разгар «сталинских чисток» Вольфганг Шелике (Wolfgang Schälike) провел школьные годы в ГДР. В августе 1955 года в числе 300 гедезровских студентов юный Вольфганг возвращается в город своего рождения. Москва подарила Вольфгангу Шелике захватывающую жизнь студента МАИ, здесь он защитил диссертацию кандидата технических наук, строил плодотворную карьеру, а главное, встретил интеллигентную московскую девушку, став-



Открытие памятника Достоевскому. В. Путин, А. Меркель и Г. Мильбрандт



шую в 1962 его спутницей на всю жизнь. Валерия Дмитриевна Шелике, урожденная Сотникова, является опорой и поддержкой своего мужа, вдохновительницей многих начинаний и инициатором проектов, добрым гением дрезденского Русского Дома. Она подарила своему мужу сына и дочь, уроженцев Дрездена. Жизнь этой пары – Интернационал в практическом воплощении.



Супруги Шелике

Под сенью деревьев Прусского квартала, в особняке, построенном более 130 лет назад, в котором к 1992 году находилось общежитие прапорщиков Советской Армии, на русской земле (официально выкупленной в 1947 году Народным комиссариатом внешней торговли у немецкого собственника, один из 150 так называемых «микояновских» объектов) располагается Немецко-Русский институт культуры (НРИК).

Сердцем института является библиотека им. Ф. М. Достоевского, начавшаяся с дарения книг русскими дрезденцами и с библиотеки Дома Офицеров, частью спасенной супругами Шелике и их единомышленниками от разграбления. Фонд библиотеки, включая видеотеку, насчитывает 25 тыс. единиц хранения.

Библиотека открыта три дня в неделю: понедельник с 14:00 до 17:00, среда с 14:00 до 19:00 и пятница с 10:00 до 14:00, читальный зал – два дня в неделю, по понедельникам и средам.

Более десяти лет в тесном сотрудничестве с Генеральным консульством РФ в Лейпциге при НРИК работает Сервисный центр: по понедельникам с 14:00 до 17:00.

С 21.11.2009 по инициативе фонда «Русский мир» на базе НРИК открылся первый русский центр в немецкоязычных странах. Культурная работа института вышла при этом на новый уровень развития.

**8 апреля 2017 года** в 13:00 в Русском центре НРИК проводится очередной Тотальный диктант – ежегодная акция по проверке грамотности (totaldict.ru). Регистрация по адресу drkidresden@drki.de или у координатора проекта Виталия Колесника по тел. 0179-239 24 94.

Регулярно проводятся в НРИКе концерты и художественные выставки. Одна из

самых ярких – вернисаж художницы Натальи Богдановой – была открыта 8 марта прошлого года и посвящалась истории московской Немецкой Слободы, где молодой царь Петр, окруженный стрельцами бунтами, отгачивал гордые замыслы по строительству будущей Российской империи.

Одним из замечательных проектов, воплощенных в жизнь (на этот проект ушло десять лет), явилось открытие памятника Федору Михайловичу Достоевскому. В 2006 году Дрезден праздновал свое 800-летие, это был год 185-летия Достоевского и 125-летия со дня его смерти. 10 октября 2006 года президент Российской Федерации В.В.Путин, канцлер Германии Ангела Меркель и премьер-министр Саксонии Георг Мильбрандт торжественно открыли памятник великому писателю в столице Саксонии. Уменьшенную авторскую копию скульптуры писателя, послужившей основой памятника, установленного у главной библиотеки страны (Библиотека им. В.И.Ленина в Москве), Александр Рукавишников сделал специально по заказу Немецко-Русского института культуры. Несколько лет бронзовый Федор Михайлович провел под елью во дворе Русского Дома. Тогдашние дошколята уже стали студентами и могут при случае щегольнуть фразой: «А я сидел на коленях Достоевского!».

Благодаря негибавшей воле Валерии Дмитриевны Шелике, памятник Ф. М.

Достоевскому обрел оптимальное место – на берегу Эльбы между зданиями Федерального парламента (Der Sächsische Landtag) и Конгресс-центра.

Актуальная инициатива НРИК – установка памятника другому великому русскому – Сергею Васильевичу Рахманинову. Три зимы с 1906 по 1909 год, проведенные в тихом Дрездене, оказались для композитора сродни пушкинской Болдинской осени.

Установление мемориальной доски сестрам Цветаевым на воротах «Норвежского дома» – другая заветная мечта Валерии Дмитриевны.

«Цветаевский костер» в первое воскресенье октября во дворе НРИК, часто сопровождаемый экскурсиями по местам, связанным с Мариной Цветаевой, ее сестрой Анастасией и их отцом Иваном Владимировичем Цветаевым, создателем Императорского музея изящных искусств им. Александра III (ныне Государственный музей изобразительных искусств им. А.С.Пушкина в Москве) – это ежегодное мероприятие, проходящее под руководством «правой руки» доктора Шелике – Виталия Колесника. В этом году 12-й «Цветаевский костер», посвященный 125-летию со дня рождения поэта, состоится 1 октября.

**23 – 25 июня 2017 года** в 8-й раз в Саксонской Швейцарии при активном участии Немецко-Русского института культуры будут проводиться Международные Дни Шостаковича в Горише.

**7 мая 2017 года** в 18:00 по адресу Zittauer Straße 29 состоится встреча участников мотомарша «Дороги Победы». В программе концерт, видеопрезентация, русский буфет.

**8 мая в 10:00** пройдет ежегодное возложение цветов к Памятнику Красной Армии на Olbrichplatz. В 11:00 – возложение цветов на Советском воинском мемориале (Marienallee).

Главной своей целью НРИК видит диалог культур во всех проявлениях, знакомство дрезденцев с русской культурой.

**21 апреля** известный журналист-международник, политолог Александр Рар представит свою новую книгу «Россия – Запад. Кто кого?». Подробная информация на сайте НРИК (www.drki.de).

**18 января 2017 года** исполнилось 80 лет Валерии Дмитриевне Шелике.

**Вольфганг Шелике будет отмечать свой 80-й юбилей 28 июля этого года.**

**Редакция «Берлинского Телеграфа» сердечно поздравляет этих замечательных людей и желает им здоровья и энергии для воплощения их многочисленных замыслов.**



# Берлинале 2017

Берлин



**В этом году фестиваль Берлинале традиционно затронул самые острые социальные темы, в числе которых проблемы нелегальных мигрантов и беженцев, также смотр не обошел вниманием и политическую сатиру**

В рамках фестиваля работали секции: международный конкурс (International Competition) – около 25 фильмов в официальной программе; фестиваль независимого арт-хаусного кино «Панорама» (Panorama); программа «Форум» (Forum), основу которого составляют авангардные и некоммерческие фильмы; конкурс для молодежной аудитории «Поколение» (Generation); конкурс короткометражных фильмов (Berlinale Shorts); программы «Перспектива немецкого кино» (Perspektive Deutsches Kino) и «Кулинарное кино» (Culinary Cinema) – подборка фильмов всех категорий на кулинарные и экологические темы. 19 февраля жюри 67-го Берлинского кинофести-

валя объявило имена обладателей главных призов – «Золотого медведя», вручило награды за лучшую режиссуру, лучший сценарий, лучшую мужскую и женскую роли, а также приз Международной федерации кинопрессы (FIPRESCI). Судьбу восемнадцати лент из Германии, Франции, США решил председатель жюри Берлинале – режиссер Пол Верховен.

### Фильмы основного конкурса

Одним из фаворитов фестиваля критики называли ленту финского режиссера Аки Каурисмяки «По ту сторону надежды» (The Other Side of Hope). Главный герой Викстрем открывает ресторанный бизнес, в то время как беженец из сирий-







мечтающей о появлении первенца, Георг начинает мстить бывшему боссу, начиная с невинных шалостей и вынашивая планы серьезного реванша. По мнению критиков, Хадер, сыгравшей в ленте главного героя, снял драматическую и смешную историю о проблемах среднего европейского класса.

Звание лучшего фильма в основной программе оспорила и лента режиссера Алена Гомиса «Фелисите» (Felicite). Действие картины разворачивается в столице Демократической Республики Конго – Киншасе. Одаренная певица (Веро Тшанда Бейя) собирает деньги на операцию для пострадавшего в аварии сына. Операция стоит немалые для нее деньги – \$600. Фелисите вынуждена просить о помощи, но ее никто не слышит. В фильме показаны будни Киншасы. Веро Тшанда Бейя в одном из интервью рассказала, что ей «не нужно было вживаться в роль, так как столичные реалии были и остаются ее жизнью».

Среди других фильмов, привлечших внимание критиков, «Джанго» (Django) французского продюсера и сценариста Этьена Комара. Лента, ставшая для него дебютной режиссерской работой, повествует о джазовом гитаристе цыганского происхождения Джанго Рейнхардте и его жизни в оккупированной национал-социалистами Франции. История, показанная в «Джанго», актуальна и в настоящее время, особенно учитывая наплыв беженцев в Европу и рост националистических настроений. «Данная тема сейчас крайне интересна и актуальна», – сказал Комар.

Еще одним примечательным фильмом стала лента режиссера Орена Мовермана «Ужин» (The Dinner) с Ричардом Гиром в главной роли. Лента основана на одноименном романе писателя Германа Коха. В центре сюжета – два брата, которым предстоит выяснить отношения между собой и решить, что делать с собственными детьми, совершившими зверское преступление. Режиссер поднимает проблему отцов и детей, а также показывает проблемы межрасовых предрассудков.

#### Участие России в Берлинале

Россия принимала участие не в конкурсной, а в специальной программе «Панорама» и была представлена в смотре снятым совместно с Грузией и Польшей фильмом «Заложники» (Hostages) режиссера Резо Гигинеишвили. На фестивале также состоялась мировая премьера киноленты «Реквием для миссис Джей» (Rekvijem za gospodju J) режиссера Бояна Вулетича – в производстве картины приняла участие Сербия, Болгария, Македония и Россия.

#### Победили венгры

«Золотого медведя» – главный приз Берлинале – получила венгерская лента «О теле и душе» режиссера Ильдико Эньеди. В ней любовь становится чудом, которое приходит в жизнь двух работников

ского Алеппо Халед планирует начать жизнь в Европе с чистого листа – получить документы и устроиться на работу, но получает отказ. Избегав депортации и получив фальшивые бумаги, он начинает работать в ресторане главного героя, скрываясь от властей. Обычные люди протягивают нелегалу руку помощи. По словам режиссера, его фильм призван вызвать чувство милосердия у европейцев к тем людям, которым удалось выбраться из пепла войны.

Фильм «Дикая мышь» (Wild Mouse) австрийского режиссера Йозефа Хадера также принял участие в борьбе за высшую награду. В центре сюжета – музыкальный критик, в одночасье оставшийся без работы. Вместо того чтобы рассказать о случившемся молодой жене,





скотобойни. «Это фильм о страсти, о том, что нужно суметь пройти длинный лабиринт, в котором холодно и в котором люди живут, стараясь не тратить тепло на других», – говорит Ильдико Эньеди, режиссер-постановщик. Похоже, этим выбором остался доволен и директор фестиваля Дитер Косслик: «Пол Верховен – прекрасный режиссёр, и даже то, что он работал в Голливуде, где снимал блокбастеры, никак не повлияло на его суждения в сфере киноискусства».

Идея учреждения фестиваля принадлежит Оскару Мартею, сотруднику Американской военной администрации по вопросам кинематографа в оккупированном после Второй мировой войны Западном Берлине. 9 октября 1950 года он собрал комиссию для организации фестиваля, в состав которой вошли немецкие политики и деятели киноиндустрии, директором фестиваля был выбран историк кино Альфред Бауэр. Первый Берлинский кинофестиваль открылся 6 июня 1951 года фильмом Альфреда Хичкока «Ребекка» (Rebecca). Наряду с Каннским и Венецианским фестивалями, Берлинале считается одним из самых крупных и престижных в мире кино. Фестиваль ориентируется в основном на так называемое авторское кино. В конкурсной программе участвуют художественные полнометражные и короткометражные фильмы, снятые не ранее чем за 12 месяцев до начала фестиваля и не демонстрировавшиеся на других смотрах. В разные годы большой успех на Берлинском кинофестивале имели фильмы Ингмара Бергмана, Микеланджело Антониони, режиссеров французской «новой волны» – Жан-Люка Годара, Клода Шаброля.

Основной наградой фестиваля является «Золотой медведь» (медведь – геральдический символ Берлина). «Золотым медведем» награждается лучший фильм основного конкурса, а также лучший короткометражный фильм.





# 8 марта

Хемниц



**Сказать, что жители Германии не знают о Международном женском дне, было бы неправильным. Но отмечают его, в основном, только на востоке страны.**



Именно немецкие феминистки Клара Цеткин и Роза Люксембург выступили с идеями о проведении такого дня еще в 1910 году. А в марте 1911 года в Германии прошла первая демонстрация женщин, выступавших против дискриминации и за равноправие в обществе.



Впрочем, и в этой стране кто-то еще помнит старые добрые советские праздники. Конечно, выходными днями они теперь не являются. Но те, в ком живет память о Берлинской стене и немецкой народной демократии в Германии, отмечают 8 марта. При этом не наблюдается никакой пролетарской атрибутики. Если 8 марта и отмечают в Германии, то цветами, подарками возлюбленным и совершенно буржуазными походами в рестораны. Обычно это русские эмигранты или переселенцы из стран бывшего Союза.



Отметили праздник 8 марта и в городе Хемниц. По инициативе ферайнов „Tolstoi e.V.“ (Хемниц) и „Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.“ (Лейпциг), а также стараниями сотрудников журналов «Берлинский Телеграф» (Хемниц) и «Мост» (Лейпциг), в уютном зале греческого ресторана „Taverna Aleksandros“ прошел праздничный вечер, посвященный женщинам. Милых дам ожидала сердечная обстановка, вкусные блюда, музыкально-танцевальная программа. Александр Бойко, руководитель ферайна „Tolstoi e.V.“, поприветствовал гостей и анонсировал будущие встречи, музыкальные гостиные и познавательные мероприятия для своих гостей. Вечер вел гость из Лейпцига Михаил Ващенко. В программе вечера прозвучали песни ансамбля «Колорит» (Kolorit e.V.), танцевальную программу украсило выступление Карины Томпинской, на танцпол первыми вышли прекрасные дамы ферайна „Internationales Engagement Chemnitz e.V.“ (руководитель Елена Хельмерт), туристический клуб ферайна „Tolstoi e.V.“ пригласил всех гостей вечера в поездки по Европе и провел розыгрыш билетов на ближайшие поездки. Праздничный зал был полон, дамы прекрасны, розы и тюльпаны на столах, средиземноморская кухня и старательный персонал! Всё удалось в этот вечер. Сожаление вызвало только одно – зал был маловат для всех, кто пришел в Таверну, а вечер показался слишком коротким. Впрочем, как сказал Александр Бойко – это только начало, прекрасный старт для новых подобных встреч.





# Презентация филиала журнала в Трире

Трир



**В Трире открылся филиал журнала «Берлинский Телеграф». 18 марта в ресторане Ratskeller Zur Steipe, расположенном в центре города, состоялась его презентация.**

Как отметил на встрече с представителями деловой и интеллектуальной элиты региона главный редактор журнала Александр Бойко, филиалы издания успешно работают в Лейпциге, Дрездене, Хемнице и Берлине: «Пришло время охватить западную часть Германии, поэтому мы решили открыть филиал в Трире. Теперь о людях, живущих и работающих здесь, о происходящих здесь событиях узнают наши читатели». Надо сказать, что «Берлинский Телеграф» пользуется популярностью у русскоговорящих людей не только в Германии. Журнал читают наши бывшие соотечественники в США, Грузии, России, Украине, Польше, Чехии. Его подписчиками являются дипломатические миссии и посольства.

Презентация филиала проходила в теплой, непринужденной обстановке. Работники ресторана подготовили для гостей праздничное меню. Как отметила директор ресторана Ratskeller Zur Steipe Лариса Белостенный, коллектив заведения всегда рад своим гостям: «Мы приглашаем всех, кто хочет уютно провести время, оценить блюда европейской кухни, традиционных русских и украинских блюд. Наш ресторан встречает своих гостей доброжелательной атмосферой, располагающей обстановкой, приветливым и хорошо обученным персоналом». По словам госпожи Белостенный, ей было очень приятно, что для презентации филиала журнала «Берлинский Телеграф» выбор организаторов вечера пал именно на это заведение.

«Вы знаете, я так благодарна за этот вечер. Я здесь могла не только пообщаться с интересными людьми, но и получить незабываемые впечатления от песен в исполнении Дениса Кренца», – поделилась своими впечатлениями Людмила Пономарева.

Надо сказать, что молодой певец приехал на презентацию в Трир из города Пфорцхайм. В его исполнении прозвучали песни из репертуара Муслима Магомаева, Николая Баскова и других популярных певцов советской и российской эстрады.

Организаторы мероприятия совместно с магазином «Сибиря» (владелец Сергей Ширшов) подготовили призы для лотереи: книги «Все поэмы» Евгения Евтушенко, «Стихотворения» Марии Волковой, подарочный шоколад и много других не менее интересных подарков.

Однако самым главным призом стала двухгодичная подписка на журнал «Берлинский Телеграф». Главный редактор вручил сертификат на подписку владелице русского магазина Елизавете Падне: «Вы не представляете, как я счастлива. Теперь у меня будет возможность читать ваш журнал. Спасибо большое».

Сертификаты на годовые подписки получили участница группы «Angel's Tribal Dance Анжелы Анчуриной» Юлия Герман и певец Денис Кренц.

«Спасибо за вечер, спасибо за положительные эмоции и незабываемую атмосферу праздника. Хотелось бы, чтобы такие встречи стали традиционными», – сказала владелица студии перманентного татуажа Ольга Бооль.









# Von Voyage – высший пилотаж

Трир



**Три года назад Лена Кинас (Lena Kinas) основала в Трире (Trier) туристическое бюро Von Voyage. Четвертого марта его хозяйка принимала поздравления от родных, друзей и постоянных клиентов.**

*Обычный весенний день превратился в настоящий праздник. Гости заходили в бюро поодиночке и семьями, с друзьями и знакомыми, чтобы сказать «спасибо», и разделить с Леной ее успехи. Все посетители, с которыми мне удалось пообщаться, считают хозяйку умелым руководителем, хорошим и надежным партнером и другом.*

Лена Кинас говорит, что путешествия всегда были и будут частью ее жизни. За 20 лет Лена посетила много городов и стран. Причем, в некоторые из них приходилось возвращаться, чтобы ознакомиться с достопримечательностями более детально. Однажды девушка решила совместить хобби с работой. «Ведь это просто здорово, когда любимая работа приносит удовольствие», – говорит она.

Уже в Германии она получила туристическое образование. Лена посещала всевозможные семинары, встречалась с туроператорами, была участницей информационных туров. Все это помогло девушке победить страх «перед новым и ответственным делом». «Ведь одно дело работать в фирме, где ответственность перед государством и клиентами несет ее руководитель, и совсем другое, когда ты начинаешь свою работу с нуля и вся ответственность уже ложится на тебя», – продолжает Лена. Кроме этого, владельцам турбюро приходится нарабатывать свою клиентскую базу, отбирать надежных и приличных партнеров, делать ежемесячные финансовые отчеты и, самое главное в наше не совсем легкое время, уметь держаться на плаву.

Это на первый взгляд кажется, что туристический бизнес – бизнес очень простой

и прибыльный. Отправил человека в путешествие – и на этом твоя миссия окончена. Но на самом деле все гораздо сложнее. Тем более что в Трире туристических бюро предостаточно. «Но у меня особая публика. Основной ориентир в моей работе – русскоговорящие клиенты. Многим из них намного проще, удобнее и приятнее получить исчерпывающую информацию на родном и понятном языке. Мне очень импонирует, что в нашем городе



несколько русскоязычных турагентств. Это помогает не топтаться на месте, а двигаться вперед, постоянно искать и предлагать клиентам что-то новое, интересное и необычное», – продолжает Лена Кинас. По словам руководителя туристического бюро Von Voyage, клиенты со временем сами выбирают «свое агентство», которому они доверяют и где их всегда ждут с нетерпением и радостью. «Здоровая конкуренция – всегда хорошо», – уверена руководитель турбюро.

По большому счету, для бизнеса три года

– срок небольшой. Тем не менее, Лена уже может делиться своими достижениями: «Самое главное и дорогое для меня, как, впрочем, и для многих бизнесменов и бизнеследи – довольная и благодарная клиентура. Вы не представляете, какая радость охватывает меня, когда в бюро заходят клиенты с коробкой конфет или букетом цветов. Это для меня самая большая благодарность. Если человек после поездки заглянул на минуточку в бюро, чтобы сказать «спасибо», значит, я сделала все правильно. И я от этого счастлива! – делится впечатлениями Лена. – А если входящие в офис люди говорят, что меня им посоветовал тот или иной человек – это вообще высший пилотаж!» По мнению собеседницы, положительные отзывы и тем более рекомендации заслужить нелегко.

А вот чего не удалось достичь, так это, по словам Лены, наработать постоянную клиентскую базу из числа местных немцев: «Они очень долго приглядываются, «принюхиваются» и только потом начинают доверять. Я уже могу говорить о нескольких моих постоянных клиентах, которых не пугает ни мое происхождение, ни мой возможный, различаемый немецким ухом акцент. Они приходят снова и снова, и говорят очень значимые для меня слова: «Все, что вы говорили о той или иной стране, все ваши предложения на 100% соответствуют тому, что мы увидели. Спасибо вам!» Ну разве это не достойная оценка нашей работы?»

Лена Кинас говорит, что в последнее время многие местные немцы стали выбирать путешествия в Москву и Санкт-Петербург. Есть и такие, которые хотят увидеть Сибирь. «Недавно пришла группа медиков из одной городской больницы. Они услышали, что открыть туристическую визу в Россию можно в нашем бюро. Знаете, мне было так приятно, что такая информация уже «гуляет» среди местных жителей».

Несмотря на сложную экономическую или политическую ситуацию в тех или

# Клуб по интересам

Трир. На досуге

иных туристических регионах, спрос на путешествия не уменьшается. «Люди как путешествовали, так и продолжают путешествовать. Ведь отпуск, хотя бы раз в год, очень важен для любого человека. Он дает отличный заряд позитива, новые силы и энергию на следующий год», – говорит Лена Кинас. По ее словам, некоторые направления немного поменялись, некоторые туристы просят «более спокойные страны и регионы», «что-то по Европе», поэтому ценовая политика в этих направлениях резко изменилась. Однако есть и такие туристы, которые не изменяют своим вкусам и предпочитают летать на отдых в Турцию или Египет. «Очень жаль, что там такая обстановка. С турецким гостеприимством и их знаменитой системой «ultra all inclusive», с их горками чуть ли не в каждом отеле или прекрасным Красным морем и его необычайным подводным миром в Египте, где туристический сезон не зависит от времени года, мало что сравнится. Многие, рассказывая о своем отдыхе, время от времени вздыхают: «Да, это не Турция». Будем надеяться, что вскоре все встанет на свои места», – продолжает Лена.

Как оказалось, сейчас новый тренд – отпуск в России. «Что бы ни говорили, но желающих увидеть эту удивительную страну становится все больше и больше. Среди моих планов – развить новое направление. Под Рязанью есть чудесные места. Я уже неоднократно общалась с менеджером туристической базы «Калейдоскоп», где есть русская рыбалка, баня и почти европейский сервис. Сейчас все свободное время я посвящаю изучению этого маршрута. Надеюсь, нашим клиентам такой отдых придется по душе. А вообще, далеко идущих планов достаточно. Было бы здоровье и желание», – улыбается Лена Кинас.

Также в планах у руководителя туристического бюро Von Voyage развитие маршрутов вдоль долины Мозеля. Как оказалось, такой местный отдых по душе как немецкой, так и русскоговорящей публике. «В планах – разработка индивидуальных и групповых путешествий по нашему региону для россиян или граждан других государств бывшего СССР. Сейчас появилась идея придать таким маршрутам «изюминки». Пока не буду открывать все карты. Если все получится, то наши туристы получат много удовольствия от такого путешествия по Мозельской долине», – делится планами Лена.

Я уверена, что у руководителя туристического бюро Von Voyage Лены Кинас все получится. О таких людях, как она, говорят, что это человек на своем месте. Занимаясь любимой работой, человек творит чудеса. И Лена Кинас – не исключение.

Отправляя своих клиентов в путешествие, она всегда желает им счастливого пути. Пожелаем и мы госпоже Кинас счастливого пути в развитии ее бизнеса, в исполнении всех ее планов и реализации новых идей.



## Самая большая роскошь на свете – это роскошь человеческого общения.

Выражение, когда-то произнесенное французским писателем Антуаном де Сент-Экзюпери, стало крылатым.

По большому счету, человеческое общение – это жизненная необходимость. Для большинства людей проблема одиночества является достаточно серьезным испытанием. Особенно от этого страдают люди старшего поколения. Избежать одиночества, найти своих единомышленников помогают тематические вечера, всевозможные клубы по интересам. Здесь можно раскрыть свои таланты, реализовать творческие возможности, ощутить свою значимость, наполнить жизнь новыми красками и эмоциями.

В конце февраля инициативная группа представила в Трире новый клуб «На досуге». Маргарита Шумилина познакомилась присутствующих с целями и задачами новой общественной организации. По ее словам, в течение последних лет желающие интересно проводить свой досуг побывали с экскурсиями в окрестностях Трира, посетили несколько французских городов. 27 – 28 апреля группа путешественников собирается ознакомиться с достопримечательностями французского Дежона. Ирина и Яна Бакман, отслеживая в Интернете информацию о концертных и театральных постановках в люксембургском Центре Российской науки и культуры, организовывали групповые поездки. Любители прозы и поэзии по инициативе Раисы Пекарской проводят совместные чтения и обсуждения литературных произведений.

Русскоговорящие жители Трира и регио-

на, независимо от возраста и социального статуса, по словам Маргариты Шумилиной, имеют возможность разнообразить свои будни. Поэтому пришло время придать официальный статус клубу «На досуге». В планах инициативной группы организация прогулок выходного дня, фотовыставок и конкурсов.

Интересную идею предложила лидер группы путешественников «Вандерн» Ангелина Люст. По ее мнению, было бы здорово не просто ходить в походы, но и делиться впечатлениями от увиденного. Например, фотовикторина «Знаешь ли ты свой край?» поможет любителям путешествий обращать внимание на изюминки того или иного населенного пункта. Кстати, на этой встрече ее участников уже ждала такая мини-видеовикторина «Вдоль Мозеля». Оказалось, что из 10 топографических названий присутствующие смогли узнать только 2-3 деревни, находящиеся в непосредственной близости от Трира. Тем не менее, яркие, сочные фотографии с изумительными видами, снятые на обычную фотокамеру, вызвали восторг. Как отметила член инициативной группы Анна Зарецки, после такого пятиминутного видеознакомства с достопримечательностями региона, ей захотелось присоединиться к группе путешественников. Кстати, по словам Ангелины Люст, такие вылазки с единомышленниками она совершает регулярно. 10-15-километровые пешие маршруты превращаются в интересные знакомства с родным краем.

Итак, старт клубу «На досуге» дан. Будем надеяться, что досуг ее членов будет ярким, насыщенным и интересным.



# Лейпцигская книжная ярмарка 2017

Лейпциг



**Германия читает вместе с Лейпцигом: с 23 по 26 марта 2017 года город Баха и Гете вновь стал центром притяжения для книголюбов, писателей и издателей, собрав огромное количество посетителей.**

## Все о книгах и не только

Весной Лейпциг расцветает и в буквальном и в переносном смысле, превращаясь в настоящую мекку любителей литературы. В этом году книжная ярмарка имела не меньший успех: наплыв посетителей в первые дни был настолько велик, что даже специально открытые дополнительные входы не помогли.

На книжной выставке работали четыре тематических павильона: выставка комиксов манга; беллетристика, СМИ, детская и учебная литература; беллетристика, аудиокниги, учебная и религиозная литература, книгопечатание и графика. Особым успехом пользовались павильон 4, ставший центром мероприятий о международной культуре и политике, и выставка комиксов манга Manga-Comic-Shop. Дискуссионные площадки „Café

Europa“ и „Forum OstSüdOst“ с интересными докладами и интервью на тему политики, экономики, культуры были переполнены слушателями так, что сидячих мест явно не хватало. Активно обсуждались миграция, интеграция и беженцы, радикализм и толерантность, европейское сообщество и его будущее, современные европейцы и их самоидентификация. Отдельный акцент в этом году был сделан на аудиокнигах и интернет-технологиях. Кроме того, с достойной программой выступили скандинавские страны – Норвегия, Швеция, Дания, а также Исландия.

## Литва в гостях у Лейпцига

Страной-партнером Лейпцигской книжной ярмарки 2017 была объявлена Литва – маленькое государство на берегу Балтийского моря, уступающее по числен-

Мария Князева и директор Литовского культурного института Ушрине Жилинскине (слева)



ности населения Берлину. Несмотря на это, Литве есть чем гордиться: от художника и композитора Микалоюса Чюрлёниса до современных писателей, дизайнеров и танцоров.

Стенд жемчужины Балтики был виден издали: огромное белое сооружение в виде книжной полки, в разрезах которого были расставлены литовские книги на языке оригинала и в переводе: беллетристика, эссе, детская литература, мемуары, поэзия. За стойками, где продавались книги и слышалось литовское, английское, немецкое многоголосие, следовали ступени. Они вели на площадку, с которой открывался вид на павильон – соседней-швейцарцев, сербов и других. Торжественное открытие стенда в полдень первого выставочного дня сопровождалось выступлением литовских музыкантов в национальных костюмах, вином, канapé с литовскими деликатесами и огромным песочным пирогом шакотис (аналог немецкого Baumkuchen). По словам директора Литовского культурного института Ушрине Жилинскине (Aušrinė Žilinskienė), этот пирог в виде ветвистого дерева, заимствованный более двух веков назад в Германии, уже стал национальным символом Литвы. «Литва пережила много потрясений и войн. Сегодня она приехала на книжную ярмарку в качестве современной европейской страны, – говорит Жилинскине. – Лейпцигская книжная ярмарка имеет для нас большое значение. Мы должны стараться быть замеченными в Германии, активнее участвовать в культурных мероприятиях».

Литва привезла с собой в Лейпциг больше полусотни мероприятий: чтения, встречи с писателями, дискуссии – на территории ярмарки и в городе. До начала книжной ярмарки в Лейпциге были проведены концерты и выставки, после нее Литва представит монооперу и фильмы в рамках Дней литовского кино.

«Литовская культура быстро развивается в последние годы, особенно много писателей различных направлений, – рассказывает директор Института культуры. – Очень популярен сейчас жанр эссе. Литовское эссе отличается от немецкого; оно скорее рассказывает о личных переживаниях и воспоминаниях автора. Поэзия также занимает важное место в литовской литературе. Особый расцвет она получила, в том числе, в советские годы, когда творчество контролировалось цензурой. В стихотворной форме было проще выражать свои мысли, следуя политическому течению».

Что собой представляет современная литовская культура? Молодое творческое поколение сегодня много путешес-



твует и чувствует себя везде как дома, переезжая из одного города в другой. Например, в Берлине и Лондоне – открытых, свободных городах – живет немало литовских художников. Необязательно специально приглашать музыкантов из Литвы – в Германии достаточно литовских музыкантов, представляющих здесь свою страну. С Россией Литву связывают культурные организации и атташе в Москве и Калининграде, ответственные за проведение годовой программы. Многие литовцы из старшего поколения еще говорят по-русски, что облегчает контакт. «Литва – страна с маленьким культурным бюджетом, о ней можно услышать не каждый день, но главное, что она имеет тесные творческие связи с другими странами. С Россией в последние годы меньше культурных проектов по политическим причинам, иногда не хватает понимания, что культура не зависит от политики. Но отношения между культурными деятелями и организациями в России и Литве в любом случае продолжаются, и будут продолжаться».

### Между Сибирью и Вильнюсом

Литовский писатель Эугениус Алишанка (Eugenijus Ališanka) был в качестве гостя буквально нарасхват. На одном из мероприятий он поведал в интервью каналу ARTE о своем сборнике эссе «Трещины», жизни в России и Литве и экзистенциальных поисках.

Эугениус Алишанка родился в Сибири, где его родители находились в ссылке. После возвращения семьи в 1962 году в Литву Алишанка закончил математический факультет Вильнюсского университета и работал научным сотрудником в Институте культуры и искусства, позже – директором Литовского союза писателей. Сегодня Алишанка – писатель, переводчик и главный редактор Vilnius Review, его избранные сочинения переведены на другие языки, в том числе немецкий и русский. Еще в молодые годы писателя интересовали вопросы самоопределения и самоидентификации, которые он связывал с историческими, культурными и политическими явлениями. Свое твор-



чество он сравнивает с актуальной ситуацией в восточной Европе, характеризующейся «неопределенностью, необычной несамостоятельностью и геополитической нереальностью». В книге «Трещины» Алишанка рассказывает историю не только своей жизни, но и целой эпохи. Свои воспоминания он называет «сувенирами» – в переводе с французского это слово означает именно память. Обрывками из сознания писатель воспроизводит события прошлого, сравнивая процесс писательства с археологией: «Для того чтобы сделать фото, достаточно воздуха; для того, чтобы написать эссе, писатель копается в собственной памяти». Будучи современным поэтом-постмодернистом, Алишанка со своей аутентичностью исследует Европу, успешно пересекая ее невидимые границы.

### Русский след в Лейпциге

Несмотря на то, что на ярмарке не было участников из России, на различные мероприятия было приглашено немало русскоговорящих экспертов и писателей: писатель русско-еврейского происхо-

ждения из Азербайджана Ольга Грязнова, переводчик и писатель из Киева Катерина Мищенко и другие. Первую премию Лейпцигской ярмарки за книгу «Она родом из Мариуполя» получила Наташа Водин, дочь украинских «остарбайтеров», попавших во время войны на работы в Германию. Исторический роман-очерк, биография в художественной обработке рассказывает о том, как Водин узнавала историю жизни своей матери, покончившей с собой много лет назад. Роман пронизан настроением пессимизма кровавого XX столетия и послевоенного времени, это книга о людях-изгоях: после смерти матери Наташу Водин также ждали тяжелые испытания судьбы.

Лейпцигская книжная ярмарка-2017 вновь отличилась интереснейшими дискуссиями и семинарами на литературные и другие темы. Но особая ее ценность и заслуга даже не в этом, а в том, что она познакомила нас ближе с культурой наших европейских соседей – Литвы, в том числе в историческом и политическом ракурсе, с прошлым и настоящим страны.

**Patronajna služba po ušodu**

**Michelson**  
Die Pflegeambulanz für häusliche Gesundheitsversorgung  
Ищем медицинский персонал. Выплачиваем подъемные!

**Наша цель – Ваше прекрасное самочувствие!**

- медицинский и повседневный уход
- помощь в приобретении реабилитационных средств
- сопровождение к врачам и социальные учреждения
- услуги по ведению домашнего хозяйства
- помощь при ведении корреспонденции
- временный уход во время отсутствия тех, кто за Вами ухаживает
- консультация в соответствии с §37 Abs. 3 SGB XI, §45b SGB XI

**Michelson Pflegeambulanz GmbH**

Geschäftsführerin: Irina Michelson  
Bernhardstr. 1, 04315 Leipzig  
**Telefon:** 0341 / 24 99 04 0  
**Telefax:** 0341 / 97 47 79 8  
**Notruf:** 0178 / 889 48 49  
www.michelson-pflegeambulanz.de  
info@michelson-pflegeambulanz.de



# Reisebüro Bon Voyage

www.bonvoyage-trier.de

Inh. Lena Kinas

*Kommt  
vom Herzen,  
bleibt in  
Erinnerung!*

**мы говорим по-русски!**



Schönbornstraße 13 · Trier · Telefon: 0651-97939410

## Наши услуги:

- авиабилеты во все направления
- визы в Россию, Казахстан, Беларусь, ESTA для Америки
- отдых на море, в подобранных нами отелях, учитывая все Ваши пожелания, по самым выгодным ценам
- санатории в Чехии, Польше, Прибалтике, Словении, Словакии, Израиле, Турции, Болгарии, Венгрии, Украине, России
- автобусные поездки по Европе (Париж, Лондон, Вена, Прага, Берлин, Швейцария, замки Баварии, Италия и др.)
- бронирование отелей по всему миру
- круизы на лайнерах высшего класса (AIDA, Costa, MSC)
- билеты на автобус (в Россию, Беларусь, Украину и по Европе)

Мы к Вашим услугам: понедельник-пятница с 10:00 до 18:00 ч. суббота с 10:00 до 14:00 ч.

Telefon: 0651-97939410

0651-97939409

Email: [lena.bonvoyage@gmx.de](mailto:lena.bonvoyage@gmx.de)





# Адвокат Мартин Кольманн

Мы владеем русским, немецким, английским, турецким, грузинским и украинским. Обращайтесь, мы вас поймём

Rechtsanwalt Martin Kohlmann  
Brauhausstr. 6, 09111 Chemnitz, Deutschland  
Telefon: 0371 - 56 04 596; 0152 - 19 25 18 18  
Telefax: 0371 - 35567184  
E-Mail: kohlmann.martin@gmx.net

Уголовное право  
Коммерческое право  
Семейное право  
Дорожное право  
Гражданское право  
Социальное право  
Корпоративное право  
Международное право  
Права переселенцев и беженцев (Asyl)



**Restaurant & Pension**  
Teplitzer Str. 10 | 01773 Altenberg | ☎ 035056 23362

## Zinnwaldstüb'l

Вкусная русско-чешская кухня, сауна, гриль на ужин, живая музыка, индивидуальное меню и attractive цены предлагает уютный pension на границе с Чехией. Альтенберг славится восхитительной природой. Мы предлагаем активный отдых для всей семьи, для организаций – выездные семинары и проведения мастер-классов.

**Заключение брака в Дании**

<http://www.heiratsagentur-karina.eu>

**Легально без бюрократии**  
Признано во всем мире

## Свадьба за границей свадьба в Дании

- Проблемы с немецким загсом?
- Нет справки о бракоспособности из страны происхождения?
- Нет свидетельства о незамужестве?
- Нет свидетельства о рождении?

**Решение: Заключение брака в Дании!**

Мы проконсультируем Вас индивидуально и компетентно

**Брачное агентство Heiratsagentur Karina®**  
Тел. +49 30 75 65 01 85  
Моб. +49 157 575 04262  
E-Mail: mail@heiratsagentur-karina.de

**Проведение праздников, торжеств, свадеб!**

Живая музыка  
Ведущий (тамада)  
Фотошутинг  
Видеосъемка

**0173 / 36 77 33**

**MVMEDIA** Работаем по всей Германии

Приглашаем тур.агентства к сотрудничеству!

## BAIKAL-Reisen SAPEGA

- **ВИЗЫ** без посредников.
- **АВИАБИЛЕТЫ** на все направления.
- **АВТОБУСЫ** в Россию, Украину, Белоруссию.
- **ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТОВ В КОНСУЛЬСТВО РФ** обмен паспортов, гражданство для детей, Termine и др.
- **Ж/Д БИЛЕТЫ** во все страны СНГ, по всем направлениям.
- **ПАРОМ** на Хельсинки, Санкт-Петербург и др.
- **СЕМЕЙНЫЙ ОТДЫХ** на побережье Черного моря России
- **ОТДЫХ** в Болгарии, Испании, Турции и др.
- **КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ** Лучшие санатории в Карловы Вары, Светлогорске, Друскининкае, Трускавце, Евпатории и др.

**040/254 956 93 040/386 136 36**  
**040/254 956 94 040/389 83 73**  
Wandsbeker Chaussee 41, D-22089 Hamburg U1, WARTENAU

## „Aleksandr Boyko“

### Internationale Bibliothek „Aleksandr Boyko“

«Книга – это духовное завещание одного поколения другому»

Рады сообщить вам, что двери нашей библиотеки открыты с 9:30 до 17:00, кроме выходных. Также сообщаем, что вы можете пользоваться бесплатным интернетом в стенах нашей библиотеки.

Если у вас есть книги и CD/DVD-диски, которыми вы могли бы поделиться с библиотекой, мы охотно примем их в дар.

**Theaterstraße 76**  
09111 Chemnitz, Deutschland  
Tel.: 0371 666 04 484 | Fax: 0371 666 04 486



# Страница развлечений

Ответы на головоломки из прошлого выпуска смотрите на странице 37

**Судоку** – японская головоломка. Необходимо разместить цифры от 1 до 9 во всех клетках таким образом, чтобы в каждой строке, в каждом столбце и в каждом маленьком квадрате цифры встречались только один раз. Некоторые клетки уже заполнены, чтобы облегчить решение задачи.

Простое								
8		1		5		6		4
						3		
	4	7	9		1			
		2						8
		5					9	6
7				3				
		3					2	
			2	8				
	7	8			3	5		

Среднее								
5							6	
6		9		7				1
2					4	8		9
		5		9	7		3	
		2		8				5
				6				
		8	2					
7			3		5	6		

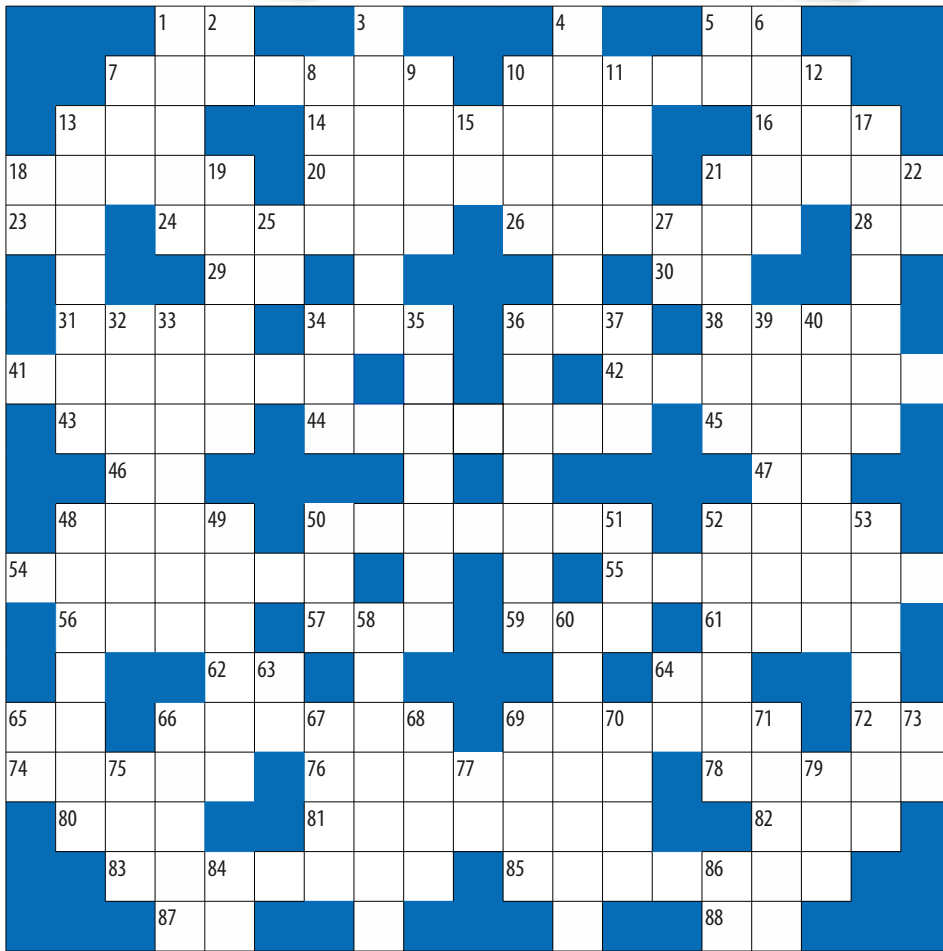
Сложное								
9		1		8			6	
		7		1	5	4	8	
				4		9		
3				7			5	
	5				6			
7								
			1		9	2		
					7		4	
								7

**Сканворд** от классического кроссворда отличается значительно большим количеством пересечений слов по вертикали и горизонтали, а также тем, что вместо развернутых вопросов в отдельной графе пишутся краткие определения в отдельных клеточках, по ассоциации с которыми можно угадать искомое слово. Вопросами в сканворде могут также служить изображения или фотографии.

Оружие Купидона	Мера емкости	... изобилия	Не розница →			Георг ...	Водка из сока пальмы →	Предмет посуды →			Микро	Биржевой «навар»	Килограмм
			Дорожное одеяло		Сосны, лес →			Ку-Клус ...		Снежный ком	Измеряет скорость судна	Второй завтрак	
	«... погоди!»	... Лукойле →			Горная порода	Разум сердца →				Фрукт, ягода	Буква кириллицы		
			Громкость звука →			Фамильное лежбище →					Груда камней в Монголии		Покоритель Сибири
Византийское женское имя	Дамский преферанс		Шумерский бог неба →	Плохое, жаркое место →		Испанский живописец	Балетный термин →						
		Мужское имя →		Место для скота →					Животновод →				
Персонаж «Отелло»		С2Н5ОН	«Каменный пояс» →			Французский физик	Эсперанто →				Танцевальное движение	Звезданутый конь	
			Буква кириллицы	...-гора	Партийный вождь →						Стрельба хором		
Рыбалка	Пресноводная рыба →					Укрепление (воен.)	... на ... не приходится						
Отравы	Марка самолета		Сосед гипотенузы →				Ломаная линия →						Километр
Пища					Стих Маяковского			Чешский лютер		Для ногтей			
										Пистолет →			

Ответы будут опубликованы в следующем номере Берлинского Телеграфа





**Повертикали:**

1. Популярная лотерея. 2. Первая нота. 3. Маленькие существа. 4. Вставляемый в действие эпизод. 5. ...-24 (самолет). 6. Крупная, морская хищная рыба. 7. Небольшой погрузчик. 8. Родина «Кагора». 9. Благородное дело для любителя шампанского. 10. Возлюбленная Геракла. 11. Райский привратник. 12. Часть пьесы. 13. Государство в Африке. 15. Гектар. 17. Ложь. 18. Микро. 19. Восьмая ступень. 21. Алтайский горный баран. 22. ...-гора. 25. Единица сопротивления. 27. Река во Франции. 32. Лесное мясо. 33. Окончательный вариант рукописи. 34. ...Норрис. 35. «Демократизатор». 36. Ажурная вышивка. 37. «Сын» у арабов. 39. Вид бабочки. 40. Автогенная сварка, резка. 48. Столица Венесуэлы. 49. Приток Амазонки. 50. «Граф ...» (Россини). 51. Меняем ... на ... 52. Сорт картофеля. 53. Азбука. 58. Родина композитора Ференца Листа. 60. Стихотворная форма. 63. Греческая буква. 64. 3,14159. 65. Погранвойска. 66. Клоунский порошок. 67. Крахмальная крупа. 68. Средиземноморский сокол. 69. Греческое женское имя, «соловей». 70. Запах пожара. 71. Библейский пророк. 73. Византийское женское имя. 75. Для ногтей. 77. Река, на которой стоит город Златоуст. 79. Майн ... . 84. Восклицание. 86. Нота после «до».

**Погоризонтالي:**

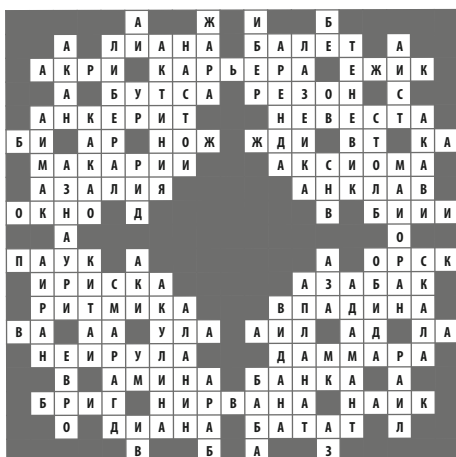
1. База данных. 5. Размер эл. батареи. 7. Продавец в киоске. 10. Жительница Мадрида. 13. Вратарь сборной Германии. 14. Марочное вино. 16. Диапазон радиоволн. 18. Героиня романа (А. Дюма). 20. Соль щавелевой кислоты. 21. Шесть грошей. 23. Километр. 24. Часть свиной туши. 26. Римская Эос. 28. Согласие. 29. Торговая марка. 30. Дизель-генератор. 31. Рабочая спецодежда. 34. Ядовитый дым. 36. Противоположность аду. 38. Первый грешник. 41. Вид дробы. 42. Приколка. 43. Сорт картофеля. 44. Вид огранки бриллианта. 45. Город в Коми. 46. Лошадиный позывной. 47. Акционерное общество. 48. Озеро в Африке. 50. Любит только жену. 52. Союз государств. 54. Гордость белоручки. 55. Приток Камы. 56. Ларец с мощами. 57. Дерево у воды. 59. Плавающая колючка. 61. Курорт в Канаде. 62. Почтовая станция (ист. ). 64. Танцевальное движение. 65. Персональный компьютер. 66. Часть стопы. 69. Заболевание горла. 72. Французское «да». 74. Съедобный гриб. 76. Женское имя. 78. Курорт в Краснодарском крае. 80. Маркиз де ... . 81. Земляная дорога. 82. Одиночны забег, заезд. 83. Свиная руда, минерал. 85. Имя Нобеля. 87. Марка шампанского. 88. Река в Судане.

Ответы за прошлый выпуск

6	8	9	7	2	5	4	1	3
1	2	5	4	3	6	9	8	7
4	3	7	8	1	9	6	2	5
2	6	8	9	7	3	5	4	1
7	9	1	5	4	8	3	6	2
5	4	3	1	6	2	7	9	8
9	5	2	3	8	4	1	7	6
3	1	6	2	9	7	8	5	4
8	7	4	6	5	1	2	3	9

2	8	9	4	5	7	6	3	1
6	1	5	3	9	2	4	8	7
3	4	7	1	8	6	9	5	2
9	2	6	8	7	3	5	1	4
8	7	4	5	1	9	3	2	6
1	5	3	6	2	4	8	7	9
4	9	1	7	3	5	2	6	8
7	3	2	9	6	8	1	4	5
5	6	8	2	4	1	7	9	3

1	7	6	4	8	2	5	3	9
4	9	5	3	1	6	8	2	7
2	3	8	7	9	5	4	1	6
3	6	4	2	7	1	9	5	8
7	2	9	5	4	8	3	6	1
8	5	1	6	3	9	2	7	4
6	4	7	8	5	3	1	9	2
9	8	3	1	2	7	6	4	5
5	1	2	9	6	4	7	8	3



Головоломки составил:  
Анатолий Ильчук, Лейпциг



# Автопробег «Берлин – Москва»



Владельцы компании Паневразия Эдуард Клейн и Константин Эрмиш



С депутатом немецкого парламента - господином Хайнрихом Цертиком

Наши соотечественники Эдуард Клейн и Константин Эрмиш, руководители туристической компании Paneurasia, представили Россию как туристическое направление на крупнейшей международной туристической выставке ITB Berlin, которая прошла с 8 по 12 марта 2017 г.

«На стенде Российской Федерации мы представили более 15 регионов России, которые этим летом посетят участники Автопробега дружбы Берлин – Москва 2017. Для нас важно, чтобы европейские туристы узнали не только такие популярные туристические направления как Москва, Санкт-Петербург и Байкал, но и малознакомые для европейцев, но не менее

привлекательные и интересные регионы, как, например, Карелия, Золотое кольцо, Поволжье, Кавказ и Черное море», – говорит Эдуард Клейн.

«Мы родились в России, полжизни прожили в Германии. Родины у нас две. Любим и Россию, и Германию, и наша задача – их подружить. Поэтому мы и стали организаторами проекта Автопробег дружбы, в рамках которого этим летом везем в Россию около 1000 гостей. Дружить, знакомить с культурой России. Мы хотим показать Россию настоящую. Не ту, о которой можно узнать из сообщений СМИ, а ту, которую можно увидеть собственными глазами и почувствовать уди-

вительное обаяние и красоту этой страны и людей, живущих в ней. Все условия для принятия туристов в России есть: вся инфраструктура и соответствующие условия, и не очень дорого, и есть что посмотреть, – продолжает Константин Эрмиш, – мы будем рады всем, кто захочет присоединиться к Автопробегу дружбы или же ехать в индивидуальный тур. Мы готовы оказать полный спектр услуг, связанный с путешествиями по России: визовая поддержка, туры, билеты, отели, страховки.

Полную информацию можно получить на нашем сайте [www.paneurasia.de](http://www.paneurasia.de), по электронной почте [info@paneurasia.de](mailto:info@paneurasia.de) и по телефону +49 341 221 71 500».

Самые свежие новости у нас на портале в интернете [www.berliner-telegraph.de](http://www.berliner-telegraph.de)

Размещение рекламы +49 (0) 173 36 777 33 [leipzig@berliner-telegraph.de](mailto:leipzig@berliner-telegraph.de)

**30 ЛЕТ НА СЛУЖБЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ**

**ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ИГОРЬ МАТИЯЩУК**

Заверенные переводы с украинского, русского и польского языков по норме ИСО

Deiowitzweg 10, 04207 Leipzig, 0341 9423461, 0179 7860712, E-Mail: [im-buero@gmx.de](mailto:im-buero@gmx.de)

[www.ipistours.de](http://www.ipistours.de)

Südtor 10  
59557 Lippstadt

**IRIS TOURS**

- АВИАБИЛЕТЫ на все направления
- КУРОРТЫ Прибалтики, Украины, Чехии
- ДЕТСКИЕ летние лагеря
- ГОРЯЩИЕ ПУТЁВКИ
- АВТОБУСОМ в СНГ и по Европе
- ВИЗЫ, ПАРОМЫ, СТРАХОВКИ
- КОНСУЛЬСКИЕ УСЛУГИ

**Tel. 02941/9686422**

**ЗАВЕРЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ДОКУМЕНТОВ РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ – РУССКИЙ**

1996 г.!

ДЛЯ ГЕРМАНИИ, АВСТРИИ, ШВЕЙЦАРИИ, РОССИИ, БЕЛАРУСИ, КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА

Письменный перевод любых документов (по ISO-норме). Устный перевод в судах и в полиции, у нотариусов и адвокатов, в больницах и у врачей, на MPU и в органах ЗАГС, на переговорах, выставках и конференциях.

БЫСТРО + КАЧЕСТВЕННО + НЕДОРОГО (от 10,- €) ТАТЈАНА RINCK, An der Verfassungslinde 20, 04103 Leipzig  
 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ – ОПЫТНОСТЬ – НАДЕЖНОСТЬ Тел.: 0341 2514561 & 0171 2665813, [tarinck@t-online.de](mailto:tarinck@t-online.de)

**РЕГУЛЯРНЫЕ РЕЙСЫ**

Германия ↔ Украина

**Kaufmann Reisen и ODRI**

объединились для Вашего комфорта

Низкие цены - высокий комфорт

Инфо и заказы в Германии:

Tel.: **02632 - 49030**

Online бронирование: [www.kaufmann-reisen.de](http://www.kaufmann-reisen.de) [info@kaufmann-reisen.de](mailto:info@kaufmann-reisen.de)

## Массаж с Душой

Борис Герлицц

Массаж-это жизнь. каждый 10-й бесплатно!  
Курс оздоровления своим близким - в подарок!

Papsdorfer Str. 17  
01277 Dresden  
Тел. 0351-21-86-72-00  
Моб. 0177-26-72-72-4  
www.borisgerlitz.de



**Звоните! Записывайтесь! Приходите!**

**Pflegemeister GmbH**  
Ambulanter Pflegedienst



**Медицинская помощь на дому**  
**Уход за больными, инвалидами**  
**и людьми преклонного возраста**



Часы работы  
Пн.-пт. 8:00-17:00

Carolastraße 2  
09111 Chemnitz  
Tel. 0371 / 666 59 700  
Fax 0371 / 666 59 702

Высокий профессионализм  
и душевная теплота  
к Вашим услугам!

**Горячая линия 24 часа Tel. 0371 / 666 59 700**

Помощь в решении всех социальных вопросов. 100% оплата через больничную кассу или социаламт.

Берлинский Телеграф  
в 200 киосках  
международной  
прессы на всей  
территории  
Германии

**MYKIOSK**  
.com



Сосканируйте на Вашем смартфоне  
или наберите <https://www.mykiiosk.com/>

Купите журнал "Берлинский Телеграф" в  
вашем регионе или городе. Просто задайте  
Ваш город или почтовый индекс и назва-  
ние нашего издания Berliner Telegraph.



**Высокое качество доступно для всех!**

В Германии хорошее состояние зубов – это не роскошь, т. к. государственная система медицинского страхования предусматривает оплату основного спектра лечения и протезирования зубов. Это даёт право каждому иметь здоровые и красивые зубы.

<http://www.zap-risto.de>



Режим работы:  
Пн 08:00 - 12:00 | 13:00 - 18:00  
Вт 13:00 - 18:00  
Ср 08:00 - 16:00  
Чт 08:00 - 14:00  
Пт 08:00 - 13:00

Gubener Str.47  
01237 Dresden

Tel.: 0351 / 27541060  
Fax: 0351 / 27541062

Mail: [praxis.risto@freenet.de](mailto:praxis.risto@freenet.de)

**Разместите Вашу рекламу в журнале Берлинский Телеграф, получите 25% скидку в Интернет справочнике и бесплатное приложение App за 0,- € в мобильном справочнике**

**АКЦИЯ!\***

только в апреле 2017

Стоимость рекламной площади  
в журнале + справочник + APP

**Журнал**



**App**



0,-€

**Интернет справочник**



12 месяцев  
скидка 15%

**102,-€**



24 месяца  
скидка 25%

**144,-€**

\* При размещении Вашей рекламы в журнале не менее чем в 6 выпусках, все цены нетто  
Уважаемые предприниматели!

Предлагаем разместить информацию о вашей фирме в рубрике «Справочник» на сайте журнала «Берлинский Телеграф», имеющем реальную читательскую аудиторию. Опубликуйте – и вашу рекламу увидят не только на сайте, но и в мобильном приложении.

Звонок с мобильного устройства в вашу фирму одним нажатием на номер телефона в справочнике: теперь, где бы ни находились ваши клиенты, контактные данные вашей фирмы всегда будут у них под рукой – на смартфоне, айфоне, планшете или на ноутбуке и компьютере!  
При размещении контактных данных вашего предприятия в справочнике на сайте [www.berliner-telegraph.de](http://www.berliner-telegraph.de) и в мобильном справочнике бесплатного приложения (App)

**Условия акции\*:**

Разместите Вашу рекламу в журнале Берлинский Телеграф и получите скидку на 12 или 24 месяца в Интернет-Справочнике на портале <http://berliner-telegraph.de>, и бесплатное размещение рекламы в мобильном справочнике, дизайн входит в стоимость

Размещение в справочнике (название, адрес, телефон, мейл и сайт, включая ваш «баннер») производится в течение трех дней после оплаты, поэтому просим выслать в ближайшее время ваш логотип, иллюстрацию или готовый «баннер» (ширина 1242 px x высота 886 px, RGB, 72 dpi).

Пишите по любому вопросу: [leipzig@berliner-telegraph.de](mailto:leipzig@berliner-telegraph.de)  
или звоните по тел.: 0173-36 777 33

Стоимость размещения рекламы в журнале Берлинский Телеграф: <http://berliner-telegraph.de/reklama/>, все цены нетто, 19% дополнительно.



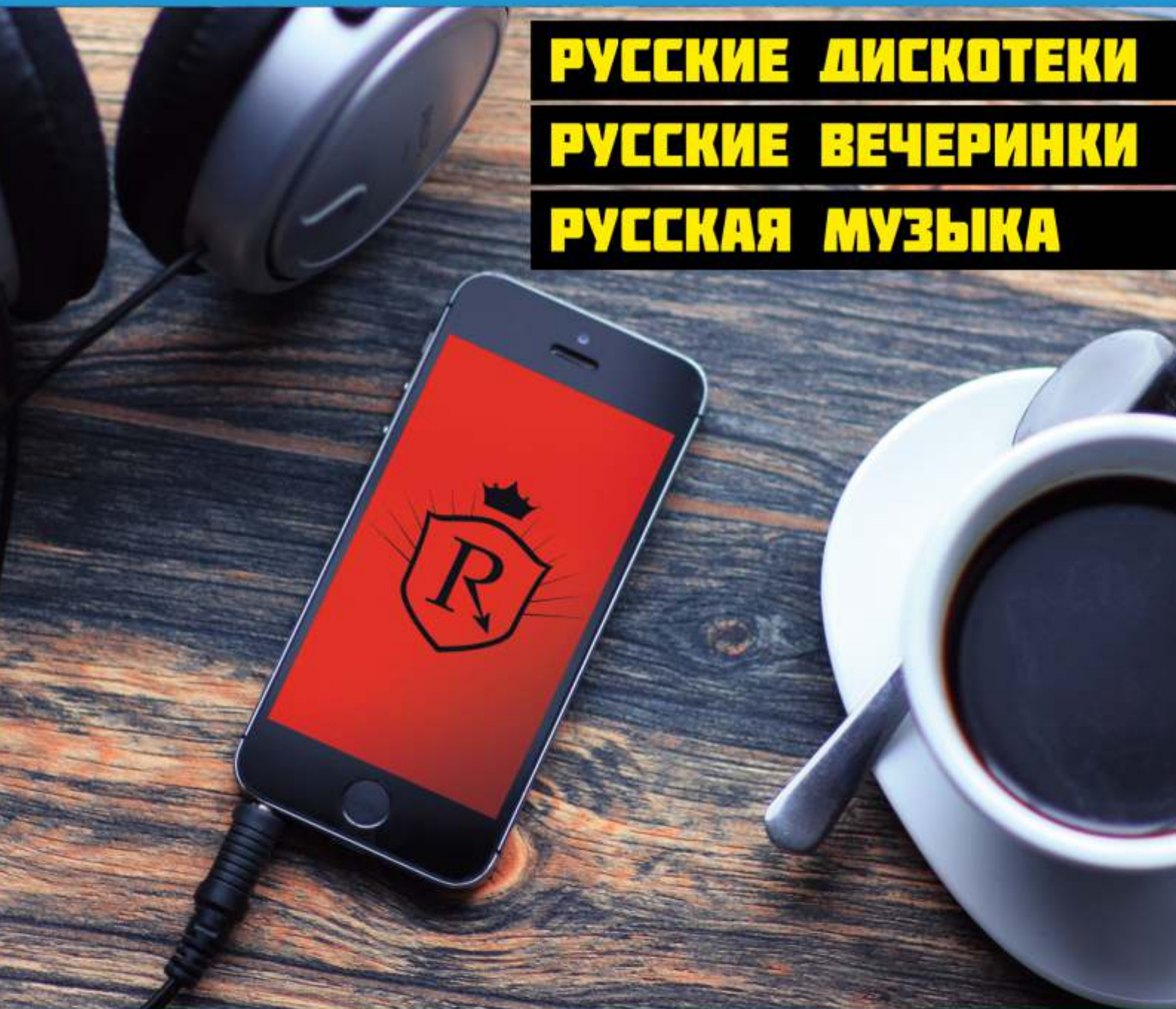
# russian nightlife

НАВИГАТОР ТУСОВОК

**РУССКИЕ ДИСКОТЕКИ**


**РУССКИЕ ВЕЧЕРИНКИ**

**РУССКАЯ МУЗЫКА**



Установи бесплатно  
на свой мобильник

задай поисковое слово:  
Russian Nightlife

СКАЧАТЬ  
 App Store

СКАЧАТЬ  
 Google play